

Toegang tot het Grieks van het Nieuwe Testament (les 3)

status : work-in-progress

versie : 0.7

datum : 11-11-2016

presentatie gehouden op : 11-11-2016

© 2016 Menno Haaijman

www.scripture4all.org

Les 3

Naamvallen (slot) en werkwoorden (begin)

Korte weergave les 1 en 2

Korte weergave les 1 en 2

(1) Wij hebben vastgesteld dat Gods Woord in het Nieuwe Testament vastgelegd is in de Koiné-Griekse manuscripten.

Korte weergave les 1 en 2

(1) Wij hebben vastgesteld dat Gods Woord in het Nieuwe Testament vastgelegd is in de Koiné-Griekse manuscripten.

ΠΑΥΛΟΣ ΔΟΥΛΟΣ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ ΚΛΗΤΟΣ ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ

Korte weergave les 1 en 2

(2) Wij hebben ook gezien dat een transliteratie een perfecte weergave is van de Griekse tekst.

Korte weergave les 1 en 2

(2) Wij hebben ook gezien dat een transliteratie een perfecte weergave is van de Griekse tekst.

ΠΑΥΛΟΣ	ΔΟΥΛΟΣ	ΧΡΙΣΤΟΥ	ΙΗΣΟΥ	ΚΛΗΤΟΣ	ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ
paulos	doulos	christou	iēsou	klētos	apostolos

Korte weergave les 1 en 2

(3) Wij hebben een concordante Grieks-Nederlandse interlineair nodig om de Griekse tekst te begrijpen.

Korte weergave les 1 en 2

(3) Wij hebben een concordante Grieks-Nederlandse interlineair nodig om de Griekse tekst te begrijpen.

ΠΑΥΛΟΣ	ΔΟΥΛΟΣ	ΧΡΙΣΤΟΥ	ΙΗΣΟΥ	ΚΛΗΤΟΣ	ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ
paulos	doulos	christou	iēsou	klētos	apostolos
Paulus	slaaf	van-Christus	Jezus	geroepen	afgevaardigde

Korte weergave les 1 en 2

(4) Wij hebben de concordante Griekse grammatica **tegelijk** met de Grieks-Nederlandse interlineair nodig voor de analyse van de Griekse tekst.

Korte weergave les 1 en 2

(4) Wij hebben de concordante Griekse grammatica **tegelijk** met de Grieks-Nederlandse interlineair nodig voor de analyse van de Griekse tekst.

ΠΑΥΛΟΣ	ΔΟΥΛΟΣ	ΧΡΙΣΤΟΥ	ΙΗΣΟΥ	ΚΛΗΤΟΣ	ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ
paulos	doulos	christou	iēsou	klētos	apostolos
zn ₂ ■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m	zn ₂ ■2nv ev m	zn■2nv ev m	bn■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m
Paulus	slaaf	van-Christus	Jezus	geroepen	afgevaardigde

De naamwoordelijke verbuiging : naamvallen en functies

De naamwoordelijke verbuiging : naamvallen en functies

- In het naamwoordelijk verbuigingssysteem kunnen er in de woorden drie soorten informatie gevarieerd worden, namelijk de naamval, het getal (ev of mv) en het geslacht (m, v, of onz).

De naamwoordelijke verbuiging : naamvallen en functies

- In het naamwoordelijk verbuigingssysteem kunnen er in de woorden drie soorten informatie gevarieerd worden, namelijk de naamval, het getal (ev of mv) en het geslacht (m, v, of onz).
- We hebben in de eerste twee lessen de naamvallen behandeld.

De naamwoordelijke verbuiging : naamvallen en functies

- In het naamwoordelijk verbuigingssysteem kunnen er in de woorden drie soorten informatie gevarieerd worden, namelijk de naamval, het getal (ev of mv) en het geslacht (m, v, of onz).
- We hebben in de eerste twee lessen de naamvallen behandeld.
- De naamval wordt in het Grieks gebruikt om de functie van een woord in de zin aan te geven.

De naamwoordelijke verbuiging : naamvallen en functies

- In het naamwoordelijk verbuigingssysteem kunnen er in de woorden drie soorten informatie gevarieerd worden, namelijk de naamval, het getal (ev of mv) en het geslacht (m, v, of onz).
- We hebben in de eerste twee lessen de naamvallen behandeld.
- De naamval wordt in het Grieks gebruikt om de functie van een woord in de zin aan te geven.
- Daarom gebruiken we in onze lessen de woorden 'functie' en 'naamval' door elkaar.

De naamwoordelijke verbuiging : naamvallen en functies

- In het naamwoordelijk verbuigingssysteem kunnen er in de woorden drie soorten informatie gevarieerd worden, namelijk de naamval, het getal (ev of mv) en het geslacht (m, v, of onz).
- We hebben in de eerste twee lessen de naamvallen behandeld.
- De naamval wordt in het Grieks gebruikt om de functie van een woord in de zin aan te geven.
- Daarom gebruiken we in onze lessen de woorden 'functie' en 'naamval' door elkaar.
- De eerste naamval is de eerste functie, en omgekeerd.

Wat is 'naamval' ?

Wat is 'naamval' ?

- Het woord 'naamval' komt van de Nederlandse taalkundige Arnold Moonen in zijn *Nederduitsche Spraekkunst* (1706).

Wat is 'naamval' ?

- Het woord 'naamval' komt van de Nederlandse taalkundige Arnold Moonen in zijn *Nederduitsche Spraekkunst* (1706).
- Het woord 'naamval' is de weergave van het Latijn: 'casus nominis'.

Wat is 'naamval' ?

- Het woord 'naamval' komt van de Nederlandse taalkundige Arnold Moonen in zijn *Nederduitsche Spraekkunst* (1706).
- Het woord 'naamval' is de weergave van het Latijn: 'casus nominis'.
- Dit is volgens het VanDale woordenboek: 'geval van het naamwoord'.

Wat is 'naamval' ?

- Het woord 'naamval' komt van de Nederlandse taalkundige Arnold Moonen in zijn *Nederduitsche Spraekkunst* (1706).
- Het woord 'naamval' is de weergave van het Latijn: 'casus nominis'.
- Dit is volgens het VanDale woordenboek: 'geval van het naamwoord'.
- 'Geval' is volgens VanDale: 'omstandigheid'.

Wat is 'naamval' ?

- Het woord 'naamval' komt van de Nederlandse taalkundige Arnold Moonen in zijn *Nederduitsche Spraekkunst* (1706).
- Het woord 'naamval' is de weergave van het Latijn: 'casus nominis'.
- Dit is volgens het VanDale woordenboek: 'geval van het naamwoord'.
- 'Geval' is volgens VanDale: 'omstandigheid'.
- 'Casus nominis' is dus: 'naam(ge)val', dit is: 'omstandigheid van het naamwoord'.

Wat is 'naamval' ?

- Het woord 'naamval' komt van de Nederlandse taalkundige Arnold Moonen in zijn *Nederduitsche Spraekkunst* (1706).
- Het woord 'naamval' is de weergave van het Latijn: 'casus nominis'.
- Dit is volgens het VanDale woordenboek: 'geval van het naamwoord'.
- 'Geval' is volgens VanDale: 'omstandigheid'.
- 'Casus nominis' is dus: 'naam(ge)val', dit is: 'omstandigheid van het naamwoord'.
- De 'naamval' benoemt dus de *omstandigheid* van het naamwoord in tijd en ruimte.

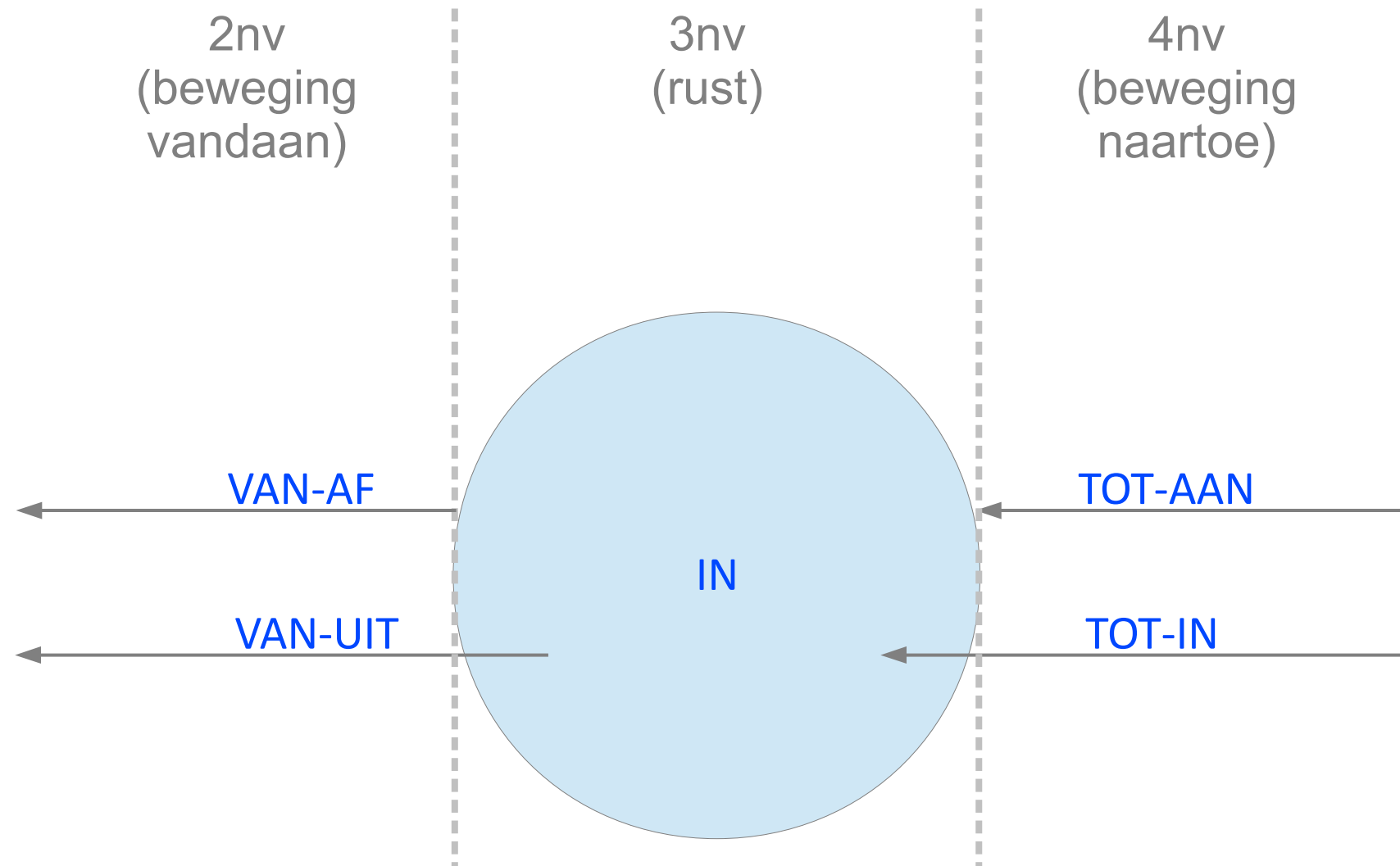
Wat is 'naamval' ?

- Het woord 'naamval' komt van de Nederlandse taalkundige Arnold Moonen in zijn *Nederduitsche Spraekkunst* (1706).
- Het woord 'naamval' is de weergave van het Latijn: 'casus nominis'.
- Dit is volgens het VanDale woordenboek: 'geval van het naamwoord'.
- 'Geval' is volgens VanDale: 'omstandigheid'.
- 'Casus nominis' is dus: 'naam(ge)val', dit is: 'omstandigheid van het naamwoord'.
- De 'naamval' benoemt dus de *omstandigheid* van het naamwoord in tijd en ruimte.
- 'omstandigheid' is volgens VanDale: 'de toestand waarin iets of iemand zich bevindt

Wat is 'naamval' ?

- Het woord 'naamval' komt van de Nederlandse taalkundige Arnold Moonen in zijn *Nederduitsche Spraekkunst* (1706).
- Het woord 'naamval' is de weergave van het Latijn: 'casus nominis'.
- Dit is volgens het VanDale woordenboek: 'geval van het naamwoord'.
- 'Geval' is volgens VanDale: 'omstandigheid'.
- 'Casus nominis' is dus: 'naam(ge)val', dit is: 'omstandigheid van het naamwoord'.
- De 'naamval' benoemt dus de *omstandigheid* van het naamwoord in tijd en ruimte.
- 'omstandigheid' is volgens VanDale: 'de toestand waarin iets of iemand zich bevindt
- 'naamval' is dus: de toestand waarin het naamwoord zich in tijd en ruimte bevindt.

De toestand van het naamwoord in de tweede, derde en vierde naamval.



De grammaticale codering van de naamwoordelijke verbuiging:

woordsoort, naamval, getal en geslacht

<i>houtōs</i>	<i>gar</i>	<i>ēgapēsen</i>	<i>ho</i>	<i>theos</i>	<i>ton</i>	<i>kosmon</i>
bijw	vgw	■wa FE -- act 3 ev	l_■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m	l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m
<i>zó</i>	<i>want</i>	<i>heeft-lief</i>	<i>de</i>	<i>God</i>	<i>de</i>	<i>wereld</i>

Joh 3:16

<i>houtōs</i>	<i>gar</i>	<i>ēgapēsen</i>	<i>ho</i>	<i>theos</i>	<i>ton</i>	<i>kosmon</i>
bijw	vgw	■wa FE -- act 3 ev	l_■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m	l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m
<i>zó</i>	<i>want</i>	<i>heeft-lief</i>	<i>de</i>	<i>God</i>	<i>de</i>	<i>wereld</i>

Joh 3:16

De grammaticale codering begint met de aanduiding van de woordsoort.

U ziet hier twee woordsoorten:

l = lidwoord ('ho' en 'ton')

zn = zelfstandig naamwoord ('theos' en 'kosmon')

<i>houtōs</i>	<i>gar</i>	<i>ēgapēsen</i>	<i>ho</i>	<i>theos</i>	<i>ton</i>	<i>kosmon</i>
bijw	vgw	■wa FE -- act 3 ev	l_■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m	l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m
<i>zó</i>	<i>want</i>	<i>heeft-lief</i>	<i>de</i>	<i>God</i>	<i>de</i>	<i>wereld</i>

Joh 3:16

ho

l = lidwoord; 1nv = eerste naamval; ev = enkelvoud; m = mannelijk;

<i>houtōs</i>	<i>gar</i>	<i>ēgapēsen</i>	<i>ho</i>	<i>theos</i>	<i>ton</i>	<i>kosmon</i>
bijw	vgw	■wa FE -- act 3 ev	l_■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m	l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m
<i>zó</i>	<i>want</i>	<i>heeft-lief</i>	<i>de</i>	<i>God</i>	<i>de</i>	<i>wereld</i>

Joh 3:16

ho

l = lidwoord; 1nv = eerste naamval; ev = enkelvoud; m = mannelijk;

Lidwoord 'ho' (mannelijk) :

<i>ho</i> 1nv ev m	<i>hoi</i> 1nv mv m
<i>tou</i> 2nv ev m	<i>tōn</i> 2nv mv m
<i>tō</i> 3nv ev m	<i>tois</i> 3nv mv m
<i>ton</i> 4nv ev m	<i>tous</i> 4nv mv m

<i>houtōs</i>	<i>gar</i>	<i>ēgapēsen</i>	<i>ho</i>	<i>theos</i>	<i>ton</i>	<i>kosmon</i>
bijw	vgw	■wa FE -- act 3 ev	l_■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m	l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m
<i>zó</i>	<i>want</i>	<i>heeft-lief</i>	<i>de</i>	<i>God</i>	<i>de</i>	<i>wereld</i>

Joh 3:16

theos

zn = zelfstandig naamwoord; 1nv = eerste naamval; ev = enkelvoud; m = mannelijk;

<i>houtōs</i>	<i>gar</i>	<i>ēgapēsen</i>	<i>ho</i>	<i>theos</i>	<i>ton</i>	<i>kosmon</i>
bijw	vgw	■wa FE -- act 3 ev	l_■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m	l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m
<i>zó</i>	<i>want</i>	<i>heeft-lief</i>	<i>de</i>	<i>God</i>	<i>de</i>	<i>wereld</i>

Joh 3:16

theos

zn = zelfstandig naamwoord; 1nv = eerste naamval; ev = enkelvoud; m = mannelijk;

Zelfstandig naamwoord 'theos' (mannelijk) :

theos 1nv ev m	theoi 1nv mv m
theou 2 nv ev m	theōn 2nv mv m
theō 3 nv ev m	theois 3nv mv m
theon 4 nv ev m	theous 4nv mv m

<i>houtōs</i>	<i>gar</i>	<i>ēgapēsen</i>	<i>ho</i>	<i>theos</i>	<i>ton</i>	<i>kosmon</i>
bijw	vgw	■wa FE -- act 3 ev	l_■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m	l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m
<i>zó</i>	<i>want</i>	<i>heeft-lief</i>	<i>de</i>	<i>God</i>	<i>de</i>	<i>wereld</i>

Joh 3:16

theos

zn = zelfstandig naamwoord; 1nv = eerste naamval; ev = enkelvoud; m = mannelijk;

Opm. 1.: het zelfstandig naamwoord en het bijbehorend lidwoord ('ho theos') hebben dezelfde naamval, getal en geslacht.

<i>houtōs</i>	<i>gar</i>	<i>ēgapēsen</i>	<i>ho</i>	<i>theos</i>	<i>ton</i>	<i>kosmon</i>
bijw	vgw	■wa FE -- act 3 ev	l_■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m	l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m
<i>zó</i>	<i>want</i>	<i>heeft-lief</i>	<i>de</i>	<i>God</i>	<i>de</i>	<i>wereld</i>

Joh 3:16

theos

zn = zelfstandig naamwoord; 1nv = eerste naamval; ev = enkelvoud; m = mannelijk;

Opm. 1.: het zelfstandig naamwoord en het bijbehorend lidwoord ('ho theos') hebben dezelfde naamval, getal en geslacht.

Opm. 2.: zelfstandig naamwoord zn₂ (= tweede declinatie)

zelfstandig naamwoord – 2de verbuigingsgroep

zn₂

	voornaamwoord (onzijdig)	voornaamwoord (mannelijk)	mannelijk en vrouwelijk	onzijdig
<i>stam in</i>			–OC	–ON
enkelvoud				
1.nv	O	OC	–OC	–ON
2.nv	OY	OY	–OY	–OY
3.nv	Ω	Ω	–Ω	–Ω
4.nv	O	ON	–ON	–ON
5.nv			–E	–ON
meervoud				
1.nv	Δ	OI	–OI	–Δ
2.nv	ΩN	ΩN	–ΩN	–ΩN
3.nv	OIC	OIC	–OIC	–OIC
4.nv	Δ	OYC	–OYC	–Δ
5.nv			–OI	–Δ

© 2015 Menno Haaijman & Gernot Ruediger Frey

Dit is een voorbeeld van een declinatie-tabel.

<i>houtōs</i>	<i>gar</i>	<i>ēgapēsen</i>	<i>ho</i>	<i>theos</i>	<i>ton</i>	<i>kosmon</i>
bijw	vgw	■wa FE -- act 3 ev	l_■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m	l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m
<i>zó</i>	<i>want</i>	<i>heeft-lief</i>	<i>de</i>	<i>God</i>	<i>de</i>	<i>wereld</i>

Joh 3:16

ton

l = lidwoord; 4nv = vierde naamval; ev = enkelvoud; m = mannelijk

<i>houtōs</i>	<i>gar</i>	<i>ēgapēsen</i>	<i>ho</i>	<i>theos</i>	<i>ton</i>	<i>kosmon</i>
bijw	vgw	■wa FE -- act 3 ev	l_■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m	l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m
<i>zó</i>	<i>want</i>	<i>heeft-lief</i>	<i>de</i>	<i>God</i>	<i>de</i>	<i>wereld</i>

Joh 3:16

ton

= lidwoord; 4nv = vierde naamval; ev= enkelvoud; m= mannelijk

lidwoord 'ton' (mannelijk):

<i>ho</i>	1nv ev m	<i>hoi</i>	1nv mv m
<i>tou</i>	2nv ev m	<i>tōn</i>	2nv mv m
<i>tō</i>	3nv ev m	<i>tois</i>	3nv mv m
<i>ton</i>	4nv ev m	<i>tous</i>	4nv mv m

<i>houtōs</i>	<i>gar</i>	<i>ēgapēsen</i>	<i>ho</i>	<i>theos</i>	<i>ton</i>	<i>kosmon</i>
bijw	vgw	■wa FE -- act 3 ev	l_■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m	l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m
<i>zó</i>	<i>want</i>	<i>heeft-lief</i>	<i>de</i>	<i>God</i>	<i>de</i>	<i>wereld</i>

Joh 3:16

kosmon

zn = zelfstandig naamwoord; 4nv = vierde naamval; ev = enkelvoud; m = mannelijk

<i>houtōs</i>	<i>gar</i>	<i>ēgapēsen</i>	<i>ho</i>	<i>theos</i>	<i>ton</i>	<i>kosmon</i>
bijw	vgw	■wa FE -- act 3 ev	l_■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m	l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m
<i>zó</i>	<i>want</i>	<i>heeft-lief</i>	<i>de</i>	<i>God</i>	<i>de</i>	<i>wereld</i>

Joh 3:16

kosmon

zn = zelfstandig naamwoord; 4nv = vierde naamval; ev = enkelvoud; m = mannelijk

zelfstandig naamwoord, mannelijk:

kosmos	1nv ev m	kosmoi	1nv mv m
kosmou	2 nv ev m	kosmōn	2nv mv m
kosmō	3 nv ev m	kosmois	3nv mv m
kosmon	4nv ev m	kosmous	4nv mv m

<i>houtōs</i>	<i>gar</i>	<i>ēgapēsen</i>	<i>ho</i>	<i>theos</i>	<i>ton</i>	<i>kosmon</i>
bijw	vgw	■wa FE -- act 3 ev	l_■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m	l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m
<i>zó</i>	<i>want</i>	<i>heeft-lief</i>	<i>de</i>	<i>God</i>	<i>de</i>	<i>wereld</i>

Joh 3:16

kosmon

zn = zelfstandig naamwoord; 4nv = vierde naamval; ev = enkelvoud; m = mannelijk

zelfstandig naamwoord, mannelijk:

<i>kosmos</i>	1nv ev m	<i>kosmoi</i>	1nv mv m
<i>kosmou</i>	2 nv ev m	<i>kosmōn</i>	2nv mv m
<i>kosmō</i>	3 nv ev m	<i>kosmois</i>	3nv mv m
<i>kosmon</i>	4nv ev m	<i>kosmous</i>	4nv mv m

Opm.: het zelfstandig naamwoord ('kosmon') en het bijbehorend lidwoord ('**ton**') hebben dezelfde naamval, getal en geslacht.

logizometha

■wa HO tt mid 1 mv
|wij-rekenen~

gar

vgw
want

dikaiousthai

wo HO tt mid
|gerechtvaardigd-te-worden~

pistei

zn₃■3nv ev v
in-geloof

anthrōpon

zn₂■4nv ev m
mens

chōris

bijw
los-van

ergōn

zn₂■2nv mv o
werken

nomou

zn₂■2nv ev m
van-wet

Rom 3:28

logizometha	gar	dikaiousthai	pistei	anthrōpon	chōris
■wa HO tt mid 1 mv	vgw	wo HO tt mid	zn ₃ ■3nv ev v	zn ₂ ■4nv ev m	bijw
l wij-rekenen [~]	want	l gerechtvaardigd-te-worden [~]	in-geloof	mens	los-van

ergōn	nomou
zn ₂ ■2nv mv o	zn ₂ ■2nv ev m
werken	van-wet

Rom 3:28

'pistei': zn = zelfstandig naamwoord, 3nv = 3 naamval, ev = enkelvoud, v = vrouwelijk

logizometha	gar	dikaiousthai	pistei	anthrōpon	chōris
■wa HO tt mid 1 mv	vgw	wo HO tt mid	zn ₃ ■3nv ev v	zn ₂ ■4nv ev m	bijw
↓w ^l ij-rekenen [~]	want	↓g ^l erechtvaardigd-te-worden [~]	in-geloof	mens	los-van

ergōn	nomou
zn ₂ ■2nv mv o	zn ₂ ■2nv ev m
werken	van-wet

Rom 3:28

'pistei': zn = zelfstandig naamwoord, 3nv = 3 naamval, ev = enkelvoud, v = vrouwelijk

Verbuiging:

pistis	1nv ev v
pisteōs	2nv ev v
pistei	3nv ev v
pistin	4nv ev v

logizometha	gar	dikaiousthai	pistei	anthrōpon	chōris
■wa HO tt mid 1 mv	vgw	wo HO tt mid	zn ₃ ■3nv ev v	zn ₂ ■4nv ev m	bijw
l wij-rekenen~	want	l gerechtvaardigd-te-worden~	in-geloof	mens	los-van

ergōn	nomou
zn ₂ ■2nv mv o	zn ₂ ■2nv ev m
werken	van-wet

Rom 3:28

'pistei': zn = zelfstandig naamwoord, 3nv = 3 naamval, ev = enkelvoud, v = vrouwelijk

Verbuiging:

pistis	1nv ev v
pisteōs	2nv ev v
pistei	3nv ev v
pistin	4nv ev v

Opm. : 'pistei' is een zelfstandig naamwoord van de derde declinatie (zn₃)

zelfstandig naamwoord – 3de verbuigingsgroep

zn₃

	onzijdig			nl. en vrl.	mannelijk				vrouwelijk	
<i>stam in</i>		–Y-	–OC		–NT-, –N	–EC-	–Y-, –OY-	–EY-	–[E]I[C]	–Y-
enkelvoud										
1.nv	–	–	–OC	–	–	–HC	–C	–C	–C	–C
2.nv	–OC	–ΩC	–OYC	–OC	–[T]OC	–OYC	–ΩC/–OC	–ΩC	–[E]ΩC	–OC
3.nv	–I	–I	–EI	–I	–[T]I	–EI	–I	–I	–[E]I	–I
4.nv	–	–	–OC	–A	–[T]A	–H[N]	–N	–A	–N	–N
5.nv	–			–	–				–	
meervoud										
1.nv	–A		–H	–EC	–[Δ]EC	–EIC	–IC/–EC	–IC	–[E]IC	–EC
2.nv	–ΩN		–ΩN	–ΩN	–[Δ]ΩN	–ΩN	–ΩN	–ΩN	–[E]ΩN	–ΩN
3.nv	–[C]I[N]		–[C]I[N]	–[C]I[N]	–[C]I[N]	–ECI[N]	–CI[N]	–CI[N]	–[E]CI[N]	–CI[N]
4.nv	–A		–H	–AC	–[Δ]AC	–EIC	–IC/–AC	–IC	–[E]IC	–AC
5.nv	–A		–	–EC	–[Δ]EC	–		–IC	–	

logizometha

■wa HO tt mid 1 mv
|wij-rekenen~

gar

vgw
want

dikaiousthai

wo HO tt mid
|gerechtvaardigd-te-worden~

pistei

zn₃■3nv ev v
in-geloof

anthrōpon

zn₂■4nv ev m
mens

chōris

bijw
los-van

ergōn

zn₂■2nv mv o
werken

nomou

zn₂■2nv ev m
van-wet

Rom 3:28

logizometha	gar	dikaiousthai	pistei	anthrōpon	chōris
■wa HO tt mid 1 mv	vgw	wo HO tt mid	zn ₃ ■3nv ev v	zn ₂ ■4nv ev m	bijw
↓wij-rekenen~	want	↓gerechtvaardigd-te-worden~	in-geloof	mens	los-van

ergōn	nomou
zn ₂ ■2nv mv o	zn ₂ ■2nv ev m
werken	van-wet

Rom 3:28

'anthrōpon': zn = zelfstandig naamwoord, 4nv = 4 naamval, ev = enkelvoud, m = mannelijk

Opmerking: het woord 'anthrō**on**' heeft dezelfde verbuiging als 'kosm**on**' (zn₂ 4nv ev m).

logizometha	gar	dikaiousthai	pistei	anthrōpon	chōris
■wa HO tt mid 1 mv	vgw	wo HO tt mid	zn ₃ ■3nv ev v	zn ₂ ■4nv ev m	bijw
↓wij-rekenen~	want	↓gerechtvaardigd-te-worden~	in-geloof	mens	los-van

ergōn	nomou
zn ₂ ■2nv mv o	zn ₂ ■2nv ev m
werken	van-wet

Rom 3:28

'ergōn': zn = zelfstandig naamwoord, 2nv = 2 naamval, mv = meervoud, o = onzijdig

logizometha	gar	dikaiousthai	pistei	anthrōpon	chōris
■wa HO tt mid 1 mv	vgw	wo HO tt mid	zn ₃ ■3nv ev v	zn ₂ ■4nv ev m	bijw
l'wij-rekenen~	want	l'gerechtvaardigd-te-worden~	in-geloof	mens	los-van

ergōn	nomou
zn ₂ ■2nv mv o	zn ₂ ■2nv ev m
werken	van-wet

Rom 3:28

'ergōn': zn = zelfstandig naamwoord, 2nv = 2 naamval, mv = meervoud, o = onzijdig

verbuiging van het onzijdig zelfstandig naamwoord (2de declinatie) **meervoud**:

ergoi	1nv mv onzijdig
ergōn	2nv mv onzijdig
ergois	3nv mv onzijdig
ergous	4nv mv onzijdig

logizometha gar dikaiousthai pistei anthrōpon chōris
■wa HO tt mid 1 mv vgw wo HO tt mid zn₃■3nv ev v zn₂■4nv ev m bijw
|wij-rekenen~ want |gerechtvaardigd-te-worden~ in-geloof mens los-van

ergōn nomou
zn₂■2nv mv o zn₂■2nv ev m
werken van-wet

Rom 3:28

'nomou': zn = zelfstandig naamwoord, 2nv = 2 naamval, ev = enkelvoud, m = mannelijk

logizometha	gar	dikaiousthai	pistei	anthrōpon	chōris
■wa HO tt mid 1 mv	vgw	wo HO tt mid	zn ₃ ■3nv ev v	zn ₂ ■4nv ev m	bijw
↓wij-rekenen~	want	↓gerechtvaardigd-te-worden~	in-geloof	mens	los-van

ergōn	nomou
zn ₂ ■2nv mv o	zn ₂ ■2nv ev m
werken	van-wet

Rom 3:28

'nomou': zn = zelfstandig naamwoord, 2nv = 2 naamval, ev = enkelvoud, m = mannelijk

Opmerkingen:

logizometha	gar	dikaiousthai	pistei	anthrōpon	chōris
■wa HO tt mid 1 mv	vgw	wo HO tt mid	zn ₃ ■3nv ev v	zn ₂ ■4nv ev m	bijw
↓wij-rekenen~	want	↓gerechtvaardigd-te-worden~	in-geloof	mens	los-van

ergōn	nomou
zn ₂ ■2nv mv o	zn ₂ ■2nv ev m
werken	van-wet

Rom 3:28

'nomou': zn = zelfstandig naamwoord, 2nv = 2 naamval, ev = enkelvoud, m = mannelijk

Opmerkingen:

- 'ergōn' is tweede naamval door het woord 'chōris', 'los-van'.

logizometha	gar	dikaïousthai	pistei	anthrōpon	chōris
■wa HO tt mid 1 mv	vgw	wo HO tt mid	zn ₃ ■3nv ev v	zn ₂ ■4nv ev m	bijw
↓wij-rekenen~	want	↓gerechtvaardigd-te-worden~	in-geloof	mens	los-van

ergōn	nomou
zn ₂ ■2nv mv o	zn ₂ ■2nv ev m
werken	van-wet

Rom 3:28

'nomou': zn = zelfstandig naamwoord, 2nv = 2 naamval, ev = enkelvoud, m = mannelijk

Opmerkingen:

- 'ergōn' is tweede naamval door het woord 'chōris', 'los-van'.
- 'nomou' is tweede naamval door de constructie met 'ergōn': 'werken van wet', waarbij 'wet' een nadere specificatie is van 'werken'.

logizometha	gar	dikaiousthai	pistei	anthrōpon	chōris
■wa HO tt mid 1 mv	vgw	wo HO tt mid	zn ₃ ■3nv ev v	zn ₂ ■4nv ev m	bijw
↓wij-rekenen~	want	↓gerechtvaardigd-te-worden~	<i>in-geloof</i>	mens	los-van

ergōn	nomou
zn ₂ ■2nv mv o	zn ₂ ■2nv ev m
werken	van-wet

Rom 3:28

Let in dit vers ook even op: 'pistei' – '*in-geloof*'.

logizometha	gar	dikaiousthai	pistei	anthrōpon	chōris
■wa HO tt mid 1 mv	vgw	wo HO tt mid	zn ₃ ■3nv ev v	zn ₂ ■4nv ev m	bijw
↓wij-rekenen~	want	↓gerechtvaardigd-te-worden~	<i>in-geloof</i>	mens	los-van

ergōn	nomou
zn ₂ ■2nv mv o	zn ₂ ■2nv ev m
werken	van-wet

Rom 3:28

Let in dit vers ook even op: 'pistei' – '*in-geloof*'.

Dit woordje '*in-*' staat er eigenlijk niet, maar is hier een aanduiding van de derde naamval.

logizometha	gar	dikaiousthai	pistei	anthrōpon	chōris
■wa HO tt mid 1 mv	vgw	wo HO tt mid	zn ₃ ■3nv ev v	zn ₂ ■4nv ev m	bijw
↓wij-rekenen~	want	↓gerechtvaardigd-te-worden~	<i>in-geloof</i>	mens	los-van

ergōn	nomou
zn ₂ ■2nv mv o	zn ₂ ■2nv ev m
werken	van-wet

Rom 3:28

Let in dit vers ook even op: 'pistei' – '*in-geloof*'.

Dit woordje '*in-*' staat er eigenlijk niet, maar is hier een aanduiding van de derde naamval.

De derde naamval geeft namelijk de plaats aan, het antwoord op de vraag: waar?

logizometha	gar	dikaiousthai	pistei	anthrōpon	chōris
■wa HO tt mid 1 mv	vgw	wo HO tt mid	zn ₃ ■3nv ev v	zn ₂ ■4nv ev m	bijw
↓wij-rekenen~	want	↓gerechtvaardigd-te-worden~	<i>in-geloof</i>	mens	los-van

ergōn	nomou
zn ₂ ■2nv mv o	zn ₂ ■2nv ev m
werken	van-wet

Rom 3:28

Let in dit vers ook even op: 'pistei' – '*in-geloof*'.

Dit woordje '*in-*' staat er eigenlijk niet, maar is hier een aanduiding van de derde naamval.

De derde naamval geeft namelijk de plaats aan, het antwoord op de vraag: waar?

Een mens wordt dus gerechtvaardigd '*in-geloof*', [in het domein van]-geloof.

logizometha	gar	dikaiousthai	pistei	anthrōpon	chōris
■wa HO tt mid 1 mv	vgw	wo HO tt mid	zn ₃ ■3nv ev v	zn ₂ ■4nv ev m	bijw
↓wij-rekenen~	want	↓gerechtvaardigd-te-worden~	in-geloof	mens	los-van

ergōn	nomou
zn ₂ ■2nv mv o	zn ₂ ■2nv ev m
werken	van-wet

Rom 3:28

Let in dit vers ook even op: 'pistei' – '*in-geloof*'.

Dit woordje '*in-*' staat er eigenlijk niet, maar is hier een aanduiding van de derde naamval.

De derde naamval geeft namelijk de plaats aan, het antwoord op de vraag: waar?

Een mens wordt dus gerechtvaardigd '*in-geloof*', [*in het domein van*]-geloof.

De derde naamval is ook een toestand van rust.

Er zijn vijf mogelijke functies in een zin.

1 : handeling + onderwerp : handeling + wie of wat doet de handeling?

2 : waarvandaan : van-wie of van-wat is iemand of iets afkomstig?

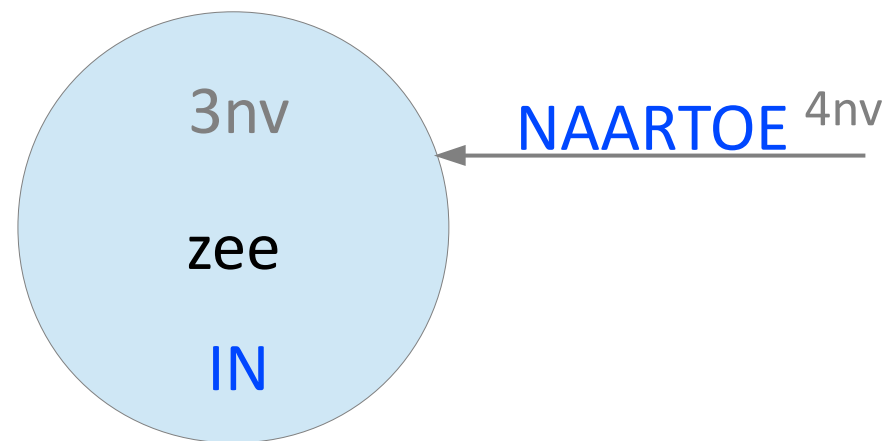
3 : plaats : waar is wie of wat?

4 : richting : waar naartoe gaat wie of wat?

5 : aanspreekvorm

Een kenmerkend voorzetsel van de vierde functie is 'pros' – '**naartoe**'
Het geeft de richting aan waar de handeling naartoe gaat.

Let op dat de handeling '**tot-aan**' is, niet grensoverschrijdend.



kai	erchetai	pros	tous	mathētas
vgw	wa HO tt mid 3 ^{ev}	vzt	l_4nv mv m	zn ₁ 4nv mv m
en	hij-komt~	naar-toe	de	leerlingen

Mat 26:40

kai	erchetai	pros	tous	mathētas
vgw	wa HO tt mid 3 ^{ev}	vzt	l_4nv mv m	zn ₁ 4nv mv m
en	hij-komt~	naar-toe	de	leerlingen

Mat 26:40

'Hij komt' is de eerste functie.

De vraag is 'waarnaartoe'? Het antwoord is 'naartoe' (in de richting van) de leerlingen.

Let op: 'pros' ([naartoe](#)) is een *beweging*.

'[De leerlingen](#)' zijn het doel, de bestemming van het '[komen](#)'.

kai	ho	logos	ēn	<u>pros</u>	ton	theon
vgw	l_■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m	■wa FE vt act 3 ev	vzt	l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m
en	het	woord	was	naar-toe	de	God

Joh 1:1

kai	ho	logos	ēn	<u>pros</u>	ton	theon
vgw	l_■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m	■wa FE vt act 3 ev	vzt	l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m
en	het	woord	was	naar-toe	de	God

Joh 1:1

'het woord was' : de eerste functie (groene kleur)

kai	ho	logos	ēn	<u>pros</u>	ton	theon
vgw	l_■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m	■wa FE vt act 3 ev	vzt	l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m
en	het	woord	was	naar-toe	de	God

Joh 1:1

'het woord was' : de eerste functie (groene kleur)

'pros ton theon': naartoe de God → 'de God' = 4nv : in de richting van de God

kai	ho	logos	ēn	<u>pros</u>	ton	theon
vgw	l_■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m	■wa FE vt act 3 ev	vzt	l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m
en	het	woord	was	naar-toe	de	God

Joh 1:1

'het woord was' : de eerste functie (groene kleur)

'pros ton theon': naartoe de God → 'de God' = 4nv : in de richting van de God

'pros' is een beweging, het woord was in de richting naar de God toe, de God is het doel, de God is de bestemming van het 'zijn' van het woord.

en het Woord was bij God (NBG)

kai	ho	logos	ēn	<u>pros</u>	ton	theon
vgw	l_■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m	■wa FE vt act 3 ev	vzt	l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m
en	het	woord	was	naar-toe	de	God

Joh 1:1

De NBG-vertaling heeft 'pros ton theon' vertaald met 'bij God'.

Het voorzetsel 'pros' (naartoe) vertaald met 'bij'.

Wat zullen wij dan zeggen: Zou er onrechtvaardigheid zijn bij God? Volstrekt niet! (NBG)

ti	oun	eroumen	mē	adikia	<u>para</u>	tō
vo ₄ nv ev o	vgw	wa HO ttt act 1 mv	part ontk vwd	zn ₁ 1nv ev v	vzt	l ₃ nv ev m
wat ?	dan	wij-zullen-uitspreken	toch-niet	onrechtvaardigheid	bij	de

theō	mē	genoito
zn ₂ 3nv ev m	part ontk vwd	ww HO tt mid 3 ev
God	toch-niet	moge-het-worden [~] !

Rom 9:14

Wat zullen wij dan zeggen: Zou er onrechtvaardigheid zijn bij God? Volstrekt niet! (NBG)

ti	oun	eroumen	mē	adikia	<u>para</u>	tō
vo ₄ nv ev o	vgw	wa HO ttt act 1 mv	part ontk vwd	zn ₁ 1nv ev v	vzt	l ₃ nv ev m
wat ?	dan	wij-zullen-uitspreken	toch-niet	onrechtvaardigheid	bij	de

theō	mē	genoito
zn ₂ 3nv ev m	part ontk vwd	ww HO tt mid 3 ev
God	toch-niet	moge-het-worden [~] !

Rom 9:14

'bij God' (NBG) is : 'para tō theō' (3nv)

Wat zullen wij dan zeggen: Zou er onrechtvaardigheid zijn bij God? Volstrekt niet! (NBG)

ti	oun	eroumen	mē	adikia	<u>para</u>	tō
vo ₄ n _v ev o	vgw	wa HO ttt act 1 mv	part ontk vwd	zn ₁ 1nv ev v	vzt	l ₃ n _v ev m
wat ?	dan	wij-zullen-uitspreken	toch-niet	onrechtvaardigheid	bij	de

theō	mē	genoito
zn ₂ 3nv ev m	part ontk vwd	ww HO tt mid 3 ev
God	toch-niet	moge-het-worden [~] !

Rom 9:14

'bij God' (NBG) is : 'para tō theō' (3nv)

3nv is 'de plaats', de antwoord op 'waar'?

Wat zullen wij dan zeggen: Zou er onrechtvaardigheid zijn bij God? Volstrekt niet! (NBG)

ti	oun	eroumen	mē	adikia	<u>para</u>	tō
vo ₄ n _v ev o	vgw	■wa HO ttt act 1 mv	part ontk vwd	zn ₁ ■1nv ev v	vzt	l_■3nv ev m
wat ?	dan	└wij-zullen-uitspreken	toch-niet	onrechtvaardigheid	bij	de

theō	mē	genoito
zn ₂ ■3nv ev m	part ontk vwd	■ww HO tt mid 3 ev
God	toch-niet	└moge-het-worden [~] !

Rom 9:14

'bij God' (NBG) is : 'para tō theō' (3nv)

3nv is 'de plaats', de antwoord op 'waar'?

'bij de God' is : 'bij de God (in Zijn domein)'

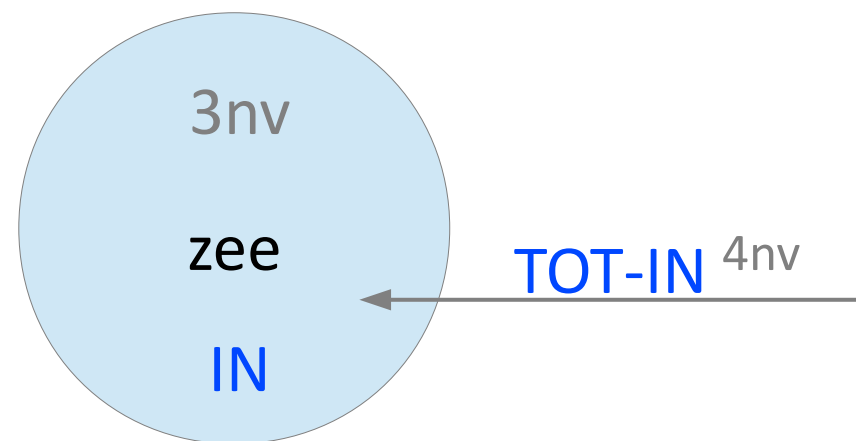
Een ander kenmerkend voorzetsel van de vierde functie is 'eis' – 'tot-in'.

Het voorbeeld van de zee:

Wanneer ik 'tot in' de zee ga, is dat een *beweging* 'tot in' een ander domein.

Ik ga een grens over, ik ga van het ene domein (het strand) 'tot in' het andere domein (de zee).

De richting die ik ga (naar de zee) bereikt volkomen zijn doel, de eindbestemming.



kai euthus to pneuma auton ekballei eis tēn
vgw bijw l_1nv ev o zn_3_1nv ev o vp_4nv ev m wa HO tt act 3_ev vzt l_4nv ev v
en meteen de geest hem |drijft-uit tot-in de

erēmon

bn/zn_4nv ev v

wildernis

Mark 1:11

kai	euthus	to	pneuma	auton	ekballei	eis	tēn
vgw	bijw	l_■1nv ev o	zn ₃ ■1nv ev o	vp■4nv ev m	wa HO tt act 3■ev	vzt	l_■4nv ev v
en	meteen	de	geest	hem	drijft-uit	tot-in	de

erēmon

bn/zn■4nv ev v

wildernis

Mark 1:11

De geest drijft hem 'tot in' de wildernis.

Er wordt een grens overschreden.

Hij gaat over van het ene domein (niet-wildernis) naar het andere domein (wildernis).

Het doel wordt volkomen bereikt: hij bevindt zich in de wildernis.

En terstond dreef de Geest Hem uit naar de woestijn. (NBG)

kai	euthus	to	pneuma	auton	ekballei	<u>eis</u>	tēn	erēmon
vgw	bijw	l_■1nv ev o	zn ₃ ■1nv ev o	vp■4nv ev m	wa HO tt act 3■ev	vzt	l_■4nv ev v	bn/zn■4nv ev v
en	meteen	de	geest	hem	└drijft-uit	tot-in	de	wildernis

Mark 1:11

De geest drijft hem niet 'naar' (NBG) de wildernis, maar 'tot in' de wildernis.

<u>ē</u>	agnoeite		<i>hoti</i>	<i>hosoi</i>	ebaptisthēmen	<u>eis</u>	christon	iēsoun
part	wa HO tt act 2■mv		vgw	vc■1nv mv m	wa FE -- pas 1■mv	vzt	zn ₂ ■4nv ev m	zn■4nv ev m
of	jullie-zijn-onwetend	dat	zovelen-als	wij-worden-gedoopt	tot-in	Christus	Jezus	

<u>eis</u>	ton	thanaton	autou	ebaptisthēmen
vzt	l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m	vp■2nv ev m	wa FE -- pas 1■mv
tot-in	de	dood	van-hem	wij-worden-gedoopt

Rom 6:3

ē	agnoeite	hoti	hosoi	ebaptisthēmen	<u>eis</u>	christon	iēsoun
part	wa HO tt act 2■mv	vgw	vc■1nv mv m	wa FE -- pas 1■mv	vzt	zn ₂ ■4nv ev m	zn■4nv ev m
of	jullie-zijn-onwetend	dat	zovelen-als	wij-woorden-gedoopt	tot-in	Christus	Jezus

eis	ton	thanaton	autou	ebaptisthēmen
vzt	l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m	vp■2nv ev m	wa FE -- pas 1■mv
tot-in	de	dood	van-hem	wij-woorden-gedoopt

Rom 6:3

Wij worden gedoopt **tot-in** Christus Jezus.

Eerst waren wij buiten Christus Jezus.

Wij gaan over van het ene domein (niet-Christus Jezus) naar het andere domein (Christus Jezus), het doel wordt volkomen bereikt.

Of weet gij niet, dat wij allen, die in Christus Jezus gedoopt zijn, in zijn dood gedoopt zijn?

(NBG)

<u>e</u>	agnoeite	<i>hoti</i>	<i>hosoi</i>	ebaptisthēmen	<u>eis</u>	christon	iēsoun
part	wa HO tt act 2■mv	vgw	vc■1nv mv m	wa FE -- pas 1■mv	vzt	zn ₂ ■4nv ev m	zn■4nv ev m
of	^l jullie-zijn-onwetend	dat	zovelen-als	wij-woorden-gedoopt	tot-in	Christus	Jezus

eis	ton	thanaton	autou	ebaptisthēmen
vzt	l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m	vp■2nv ev m	wa FE -- pas 1■mv
tot-in	de	dood	van-hem	wij-woorden-gedoopt

Rom 6:3

Of weet gij niet, dat wij allen, die in Christus Jezus gedoopt zijn, in zijn dood gedoopt zijn?

(NBG)

<u>e</u>	agnoeite	<i>hoti</i>	<i>hosoi</i>	ebaptisthēmen	<u>eis</u>	christon	iēsoun
part	wa HO tt act 2■mv	vgw	vc■1nv mv m	wa FE -- pas 1■mv	vzt	zn ₂ ■4nv ev m	zn■4nv ev m
of	jullie-zijn-onwetend	dat	zovelen-als	wij-woorden-gedoopt	tot-in	Christus	Jezus

eis	ton	thanaton	autou	ebaptisthēmen
vzt	l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m	vp■2nv ev m	wa FE -- pas 1■mv
tot-in	de	dood	van-hem	wij-woorden-gedoopt

Rom 6:3

NBG vertaalt met: 'in' Christus Jezus gedoopt zijn...

Of weet gij niet, dat wij allen, die in Christus Jezus gedoopt zijn, in zijn dood gedoopt zijn?

(NBG)

<u>e</u>	agnoeite	<i>hoti</i>	<i>hosoi</i>	ebaptisthēmen	<u>eis</u>	christon	iēsoun
part	wa HO tt act 2■mv	vgw	vc■1nv mv m	wa FE -- pas 1■mv	vzt	zn ₂ ■4nv ev m	zn■4nv ev m
of	jullie-zijn-onwetend	dat	zovelen-als	wij-worden-gedoopt	tot-in	Christus	Jezus

eis	ton	thanaton	autou	ebaptisthēmen
vzt	l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m	vp■2nv ev m	wa FE -- pas 1■mv
tot-in	de	dood	van-hem	wij-worden-gedoopt

Rom 6:3

NBG vertaalt met: 'in' Christus Jezus gedoopt zijn...

'in' zou dan de plaats zijn **waar** wij gedoopt worden (**de plaats**), en tevens de derde naamval.

Of weet gij niet, dat wij allen, die in Christus Jezus gedoopt zijn, in zijn dood gedoopt zijn?

(NBG)

ē	agnoeite	hoti	hosoi	ebaptisthēmen	<u>eis</u>	christon	iēsoun
part	wa HO tt act 2■mv	vgw	vc■1nv mv m	wa FE -- pas 1■mv	vzt	zn ₂ ■4nv ev m	zn■4nv ev m
of	jullie-zijn-onwetend	dat	zovelen-als	wij-worden-gedoopt	tot-in	Christus	Jezus

eis	ton	thanaton	autou	ebaptisthēmen
vzt	l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m	vp■2nv ev m	wa FE -- pas 1■mv
tot-in	de	dood	van-hem	wij-worden-gedoopt

Rom 6:3

NBG vertaalt met: 'in' Christus Jezus gedoopt zijn...

'in' zou dan de plaats zijn **waar** wij gedoopt worden (**de plaats**), en tevens de derde naamval.

Maar het is: **tot-in**, de vierde naamval, **een beweging naartoe**, en volkomen het doel bereikend.

paulos	doulos	christou	iēsou	klētos	apostolos
zn ₂ ■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m	zn ₂ ■2nv ev m	zn■2nv ev m	bn■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m
Paulus	slaaf	van-Christus	Jezus	geroepen	afgevaardigde

aphōrismenos	<u>eis</u>	euaggelion	theou
wd HV tt mid■1nv ev m	vzt	zn ₂ ■4nv ev o	zn ₂ ■2nv ev m
afgezonderd-zijnde [~]	tot-in	goed-bericht	van-God

Rom 1:1

paulos	doulos	christou	iēsou	klētos	apostolos
zn ₂ ■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m	zn ₂ ■2nv ev m	zn ₂ ■2nv ev m	bn ₂ ■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m
Paulus	slaaf	van-Christus	Jezus	geroepen	afgevaardigde

aphōrismenos	<u>eis</u>	euaggelion	theou
wd HV tt mid■1nv ev m	vzt	zn ₂ ■4nv ev o	zn ₂ ■2nv ev m
afgezonderd-zijnde [~]	tot-in	goed-bericht	van-God

Rom 1:1

Paulus is afgezonderd 'tot-in', dwz grensoverschrijdend, van het ene domein (niet goed-bericht) overgaande in het andere domein (goed-bericht).

Met 'eis' wordt het doel volkomen bereikt: Paulus is tot in het goed bericht afgezonderd.

Paulus, een dienstknecht van Christus Jezus, een geroepen apostel, afgezonderd tot verkondiging van het evangelie van God,

(NBG)

paulos	doulos	christou	iēsou	klētos	apostolos
zn ₂ ■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m	zn ₂ ■2nv ev m	zn■2nv ev m	bn■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m
Paulus	slaaf	van-Christus	Jezus	geroepen	afgevaardigde

aphōrismenos	<u>eis</u>	euaggelion	theou
wd HV tt mid■1nv ev m	vzt	zn ₂ ■4nv ev o	zn ₂ ■2nv ev m
afgezonderd-zijnde [~]	tot-in	goed-bericht	van-God

Rom 1:1

Paulus, een dienstknecht van Christus Jezus, een geroepen apostel, afgezonderd tot verkondiging van het evangelie van God,

(NBG)

paulos	doulos	christou	iēsou	klētos	apostolos
zn ₂ ■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m	zn ₂ ■2nv ev m	zn■2nv ev m	bn■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m
Paulus	slaaf	van-Christus	Jezus	geroepen	afgevaardigde

aphōrismenos	<u>eis</u>	euaggelion	theou
wd HV tt mid■1nv ev m	vzt	zn ₂ ■4nv ev o	zn ₂ ■2nv ev m
afgezonderd-zijnde [~]	tot-in	goed-bericht	van-God

Rom 1:1

Interpretatie en 'toevoegen' aan Gods Woord ...

de vierde functie (4nv) zonder het voorzetsel

Houd in gedachten dat de vierde functie – ook zonder het voorzetsel – de richting aangeeft (waar naar toe).

<i>houtōs</i>	<i>gar</i>	<i>ēgapēsen</i>	<i>ho</i>	<i>theos</i>	<i>ton</i>	<i>kosmon</i>
bijw	vgw	wa FE -- act 3■ev	l_■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m	l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m
<i>zó</i>	<i>want</i>	<i>heeft-lief</i>	<i>de</i>	<i>God</i>	<i>de</i>	<i>wereld</i>

Joh 3:16

<i>houtōs</i>	<i>gar</i>	<i>ēgapēsen</i>	<i>ho</i>	<i>theos</i>	<i>ton</i>	<i>kosmon</i>
bijw	vgw	wa FE -- act 3■ev	l_■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m	l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m
<i>zó</i>	<i>want</i>	<i>heeft-lief</i>	<i>de</i>	<i>God</i>	<i>de</i>	<i>wereld</i>

Joh 3:16

God heeft lief...

Waar gaat die liefde naartoe?

Naar *de wereld*... (4nv)

di	<i>hou</i>	kai	epoiēsen	tous	<u>aiōnas</u>
vzt	vr ₂ nv ev m	vgw	wa FE -- act 3 _{ev}	l_ ₄ nv mv m	zn ₃ ₄ nv mv m
door	wie	ook	hij-maakt	de	aeonen

Heb 1:2

di	hou	kai	epoiēsen	tous	<u>aiōnas</u>
vzt	vr ₂ nv ev m	vgw	wa FE -- act 3 _{ev}	l_ ₄ nv mv m	zn ₃ ₄ nv mv m
door	wie	ook	hij-maakt	de	aeonen

Heb 1:2

Hij (God) maakt ...

Waar richt het 'maken' zich op?

Op de aeonen... (4nv), de bestemming, volkomen het doel bereikend.

door wie Hij ook de wereld geschapen heeft. (NBG)

di	<i>hou</i>	kai	epoiēsen	tous	<u>aiōnas</u>
vzt	vr ₂ nv ev m	vgw	wa FE -- act 3 _{ev}	l_ ₄ nv mv m	zn ₃ ₄ nv mv m
door	wie	ook	hij-maakt	de	aeonen

Heb 1:2

door wie Hij ook de wereld geschapen heeft. (NBG)

di	<i>hou</i>	kai	epoiēsen	tous	<u>aiōnas</u>
vzt	vr 2nv ev m	vgw	wa FE -- act 3 ev	l 4nv mv m	zn 3 4nv mv m
door	wie	ook	hij-maakt	de	aeonen

Heb 1:2

Kijk even naar de vertaling van het NBG.

Niet: 'Hij heeft geschapen', maar '**Hij maakt**'...

Niet: 'de wereld' (enkelvoud) = Grieks: 'kosmos', maar '**de aeonen**' (meervoud)...

kai	elithoboloun	ton	stephanon
vgw	wa FE vt act 3■mv	l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m
en	zij-wierpen-met-stenen	de	Stefanus

Hand 7:59

kai	elithoboloun	ton	stephanon
vgw	wa FE vt act 3■mv	l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m
en	zij-wierpen-met-stenen	de	Stefanus

Hand 7:59

Zij wierpen met stenen...

Waar naartoe?

Naartoe **de Stefanus** (4nv)... (richting)

Naamvallen en voorzetsels (samenvatting)

Naamvallen en voorzetsels (samenvatting)

1. Naamvallen en voorzetsels zijn essentieel voor het begrijpen van de Griekse tekst.

Naamvallen en voorzetsels (samenvatting)

1. Naamvallen en voorzetsels zijn essentieel voor het begrijpen van de Griekse tekst.
2. Naamvallen en voorzetsels zijn 'plaatjes', waardoor er een levendig beeld geschapen wordt.

Naamvallen en voorzetsels (samenvatting)

1. Naamvallen en voorzetsels zijn essentieel voor het begrijpen van de Griekse tekst.
2. Naamvallen en voorzetsels zijn 'plaatjes', waardoor er een levendig beeld geschapen wordt.
3. Iedere naamval en ieder voorzetsel heeft een eigen 'kleur' en zeggingskracht.

Naamvallen en voorzetsels (samenvatting)

1. Naamvallen en voorzetsels zijn essentieel voor het begrijpen van de Griekse tekst.
2. Naamvallen en voorzetsels zijn 'plaatjes', waardoor er een levendig beeld geschapen wordt.
3. Iedere naamval en ieder voorzetsel heeft een eigen 'kleur' en zeggingskracht.
4. Naamvallen en voorzetsels geven een enorme precisie aan de formulering van de tekst.

Naamvallen en voorzetsels (samenvatting)

1. Naamvallen en voorzetsels zijn essentieel voor het begrijpen van de Griekse tekst.
2. Naamvallen en voorzetsels zijn 'plaatjes', waardoor er een levendig beeld geschapen wordt.
3. Iedere naamval en ieder voorzetsel heeft een eigen 'kleur' en zeggingskracht.
4. Naamvallen en voorzetsels geven een enorme precisie aan de formulering van de tekst.
5. De voorzetsels worden uitgebreider behandeld bij de les 'woordsoorten'.



Les 3

het werkwoord (1)

<i>houtōs</i>	<i>gar</i>	<i>ēgapēsen</i>	<i>ho</i>	<i>theos</i>	<i>ton</i>	<i>kosmon</i>
bijw	vgr	wa FE -- act 3 ev	l_1nv ev m	zn_1nv ev m	l_4nv ev m	zn_4nv ev m
<i>zō</i>	<i>want</i>	<i>heeft-lief</i>	<i>de</i>	<i>God</i>	<i>de</i>	<i>wereld</i>

Joh 3:16

<i>houtōs</i>	<i>gar</i>	<i>ēgapēsen</i>	<i>ho</i>	<i>theos</i>	<i>ton</i>	<i>kosmon</i>
bijw	vgr	wa FE -- act 3 ev	l_1nv ev m	zn_1nv ev m	l_4nv ev m	zn_4nv ev m
<i>zō</i>	<i>want</i>	<i>heeft-lief</i>	<i>de</i>	<i>God</i>	<i>de</i>	<i>wereld</i>

Joh 3:16

ēgapēsen w*

<i>houtōs</i>	<i>gar</i>	<i>ēgapēsen</i>	<i>ho</i>	<i>theos</i>	<i>ton</i>	<i>kosmon</i>
bijw	vgw	wa FE -- act 3 ev	l_1nv ev m	zn_1nv ev m	l_4nv ev m	zn_4nv ev m
<i>zó</i>	<i>want</i>	<i>heeft-lief</i>	<i>de</i>	<i>God</i>	<i>de</i>	<i>wereld</i>

Joh 3:16

ēgapēsen w*

w = werkwoord

<i>houtōs</i>	<i>gar</i>	<i>ēgapēsen</i>	<i>ho</i>	<i>theos</i>	<i>ton</i>	<i>kosmon</i>
bijw	vgw	wa FE -- act 3■ev	l_■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m	l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m
<i>zó</i>	<i>want</i>	<i>heeft-lief</i>	<i>de</i>	<i>God</i>	<i>de</i>	<i>wereld</i>

Joh 3:16

ēgapēsen w*

w = werkwoord

Bij de grammaticale aanduiding is het allereerst van belang dat het betreffende woord een werkwoord is en dus een werkwoordelijke verbuiging heeft.

<i>houtōs</i>	<i>gar</i>	<i>ēgapēsen</i>	<i>ho</i>	<i>theos</i>	<i>ton</i>	<i>kosmon</i>
bijw	vgw	wa FE -- act 3■ev	l_■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m	l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m
<i>zó</i>	<i>want</i>	<i>heeft-lief</i>	<i>de</i>	<i>God</i>	<i>de</i>	<i>wereld</i>

Joh 3:16

ēgapēsen w*

w = werkwoord

Bij de grammaticale aanduiding is het allereerst van belang dat het betreffende woord een werkwoord is en dus een werkwoordelijke verbuiging heeft.

Een werkwoord is een woord dat een handeling of een toestand aanduidt.

<i>houtōs</i>	<i>gar</i>	<i>ēgapēsen</i>	<i>ho</i>	<i>theos</i>	<i>ton</i>	<i>kosmon</i>
bijw	vgr	wa FE -- act 3 ev	l_1nv ev m	zn_1nv ev m	l_4nv ev m	zn_4nv ev m
<i>zó</i>	<i>want</i>	<i>heeft-lief</i>	<i>de</i>	<i>God</i>	<i>de</i>	<i>wereld</i>

Joh 3:16

Het werkwoordelijk verbuigingssysteem

<i>houtōs</i>	<i>gar</i>	<i>ēgapēsen</i>	<i>ho</i>	<i>theos</i>	<i>ton</i>	<i>kosmon</i>
bijw	vgw	wa FE -- act 3■ev	l_■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m	l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m
<i>zó</i>	<i>want</i>	<i>heeft-lief</i>	<i>de</i>	<i>God</i>	<i>de</i>	<i>wereld</i>

Joh 3:16

Het werkwoordelijk verbuigingssysteem

In het werkwoord kunnen zes soorten informatie gevarieerd worden, namelijk :

- (1) de wijs
- (2) het aspect
- (3) de tijd
- (4) de onderwerpsrelatie
- (5) de persoon
- (6) het getal

<i>houtōs</i>	<i>gar</i>	<i>ēgapēsen</i>	<i>ho</i>	<i>theos</i>	<i>ton</i>	<i>kosmon</i>
bijw	vgw	wa FE -- act 3■ev	l_■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m	l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m
<i>zó</i>	<i>want</i>	<i>heeft-lief</i>	<i>de</i>	<i>God</i>	<i>de</i>	<i>wereld</i>

Joh 3:16

ēgapēsen w*

Het werkwoord 'ēgapēsen' is onderdeel van de groep wa FE -- act.

wa FE -- act

		<i>ww in</i> -Π,Β,Φ,ΠΤ-	<i>ww in</i> -Κ,Γ,CC,ΤΤ,Χ,Ζ-	<i>ww in</i> -Λ,Ν,Ρ-
1 ev	Ε-CA	-ΨA	-ΣA	-A
	ik-			
2 ev	Ε-CAC	-ΨAC	-ΣAC	-AC
	jij-t			
3 ev	Ε-CEN	-ΨEN	-ΣEN	-EN
	hij/zij/het-t			
1 mv	Ε-CAMEN	-ΨAMEN	-ΣAMEN	-AMEN
	wij-en			
2 mv	Ε-CATE	-ΨATE	-ΣATE	-ATE
	jullie-en			
3 mv	Ε-CAN	-ΨAN	-ΣAN	-AN
	zij-en			

In deze les en in de komende les zullen we de *gedachte* achter de NT-Griekse werkwoordbetekenis behandelen, zoals we dat ook met de naamwoordelijke verbuiging gedaan hebben.

In deze les en in de komende les zullen we de *gedachte* achter de NT-Griekse werkwoordbetekenis behandelen, zoals we dat ook met de naamwoordelijke verbuiging gedaan hebben.

We gaan dus niet uitvoerig alle woordkenmerken analyseren.

In deze les en in de komende les zullen we de *gedachte* achter de NT-Griekse werkwoordbetekenis behandelen, zoals we dat ook met de naamwoordelijke verbuiging gedaan hebben.

We gaan dus niet uitvoerig alle woordkenmerken analyseren.

We volgen de grammaticale aanduiding van ISA.

In deze les en in de komende les zullen we de *gedachte* achter de NT-Griekse werkwoordbetekenis behandelen, zoals we dat ook met de naamwoordelijke verbuiging gedaan hebben.

We gaan dus niet uitvoerig alle woordkenmerken analyseren.

We volgen de grammaticale aanduiding van ISA.

Voor verdere studie en raadpleging verwijzen wij naar de tabellen in scripture4all.org.

Weergave Griekse werkwoordsvormen in het Nederlands

Weergave Griekse werkwoordsvormen in het Nederlands

- Er is veel onenigheid in de wetenschappelijke wereld over hoe je de verschillende werkwoordsvormen in het Koiné-Grieks op een juiste manier in de doelgroep-taal moet weergeven.

Weergave Griekse werkwoordsvormen in het Nederlands

- Er is veel onenigheid in de wetenschappelijke wereld over hoe je de verschillende werkwoordsvormen in het Koiné-Grieks op een juiste manier in de doelgroep-taal moet weergeven.
- In ISA gebruiken wij een concordante grammatica, gebaseerd op het werk van het Concordant Publishing Concern, omdat dit werk het meest consistent is.

Weergave Griekse werkwoordsvormen in het Nederlands

- Er is veel onenigheid in de wetenschappelijke wereld over hoe je de verschillende werkwoordsvormen in het Koiné-Grieks op een juiste manier in de doelgroep-taal moet weergeven.
- In ISA gebruiken wij een concordante grammatica, gebaseerd op het werk van het Concordant Publishing Concern, omdat dit werk het meest consistent is.
- In ISA laten wij deze Engelstalige concordante grammatica zoveel mogelijk aansluiten bij het Nederlandse taalgebied.

<i>houtōs</i>	<i>gar</i>	<i>ēgapēsen</i>	<i>ho</i>	<i>theos</i>	<i>ton</i>	<i>kosmon</i>
bijw	vgr	wa FE -- act 3 ev	l_ 1nv ev m	zn_ 1nv ev m	l_ 4nv ev m	zn_ 4nv ev m
<i>zō</i>	<i>want</i>	<i>heeft-lief</i>	<i>de</i>	<i>God</i>	<i>de</i>	<i>wereld</i>

Joh 3:16

<i>houtōs</i>	<i>gar</i>	<i>ēgapēsen</i>	<i>ho</i>	<i>theos</i>	<i>ton</i>	<i>kosmon</i>
bijw	vgr	wa FE -- act 3 ev	l_ 1nv ev m	zn_ 1nv ev m	l_ 4nv ev m	zn_ 4nv ev m
<i>zō</i>	<i>want</i>	<i>heeft-lief</i>	<i>de</i>	<i>God</i>	<i>de</i>	<i>wereld</i>

Joh 3:16

ēgapēsen : *wa*

<i>houtōs</i>	<i>gar</i>	<i>ēgapēsen</i>	<i>ho</i>	<i>theos</i>	<i>ton</i>	<i>kosmon</i>
bijw	vgr	wa FE -- act 3 ev	l_ 1nv ev m	zn_ 1nv ev m	l_ 4nv ev m	zn_ 4nv ev m
<i>zó</i>	<i>want</i>	<i>heeft-lief</i>	<i>de</i>	<i>God</i>	<i>de</i>	<i>wereld</i>

Joh 3:16

ēgapēsen : *wa*

wa = werkwoord (w); aantonende wijs (a)

<i>houtōs</i>	<i>gar</i>	<i>ēgapēsen</i>	<i>ho</i>	<i>theos</i>	<i>ton</i>	<i>kosmon</i>
bijw	vgw	wa FE -- act 3 ev	l_ 1nv ev m	zn ₂ 1nv ev m	l_ 4nv ev m	zn ₂ 4nv ev m
<i>zó</i>	<i>want</i>	<i>heeft-lief</i>	<i>de</i>	<i>God</i>	<i>de</i>	<i>wereld</i>

Joh 3:16

ēgapēsen : *wa*

wa = werkwoord (w); aantonende wijs (a)

Het **eerste** gedeelte van de grammaticale aanduiding is tevens gereserveerd voor de 'Wijs'.

<i>houtōs</i>	<i>gar</i>	<i>ēgapēsen</i>	<i>ho</i>	<i>theos</i>	<i>ton</i>	<i>kosmon</i>
bijw	vgw	wa FE -- act 3 ■ ev	l_ ■ 1nv ev m	zn ₂ ■ 1nv ev m	l_ ■ 4nv ev m	zn ₂ ■ 4nv ev m
<i>zó</i>	<i>want</i>	<i>heeft-lief</i>	<i>de</i>	<i>God</i>	<i>de</i>	<i>wereld</i>

Joh 3:16

ēgapēsen : *wa*

wa = werkwoord (w); aantonende wijs (a)

Het **eerste** gedeelte van de grammaticale aanduiding is tevens gereserveerd voor de 'Wijs'.

De 'wijs' (modus) geeft aan hoe de spreker zich datgene wat gezegd wordt voorstelt in verhouding tot de werkelijkheid.

<i>houtōs</i>	<i>gar</i>	<i>ēgapēsen</i>	<i>ho</i>	<i>theos</i>	<i>ton</i>	<i>kosmon</i>
bijw	vgw	wa FE -- act 3 ■ ev	l_ ■ 1nv ev m	zn ₂ ■ 1nv ev m	l_ ■ 4nv ev m	zn ₂ ■ 4nv ev m
<i>zó</i>	<i>want</i>	<i>heeft-lief</i>	<i>de</i>	<i>God</i>	<i>de</i>	<i>wereld</i>

Joh 3:16

ēgapēsen : *wa*

wa = werkwoord (w); aantonende wijs (a)

Het **eerste** gedeelte van de grammaticale aanduiding is tevens gereserveerd voor de 'Wijs'.

De 'wijs' (modus) geeft aan hoe de spreker zich datgene wat gezegd wordt voorstelt in verhouding tot de werkelijkheid.

De aantonende wijs (*wa*) presenteert het gezegde als 'werkelijkheid'.

<i>houtōs</i>	<i>gar</i>	<i>ēgapēsen</i>	<i>ho</i>	<i>theos</i>	<i>ton</i>	<i>kosmon</i>
bijw	vgw	wa FE -- act 3 ev	l_ 1nv ev m	zn ₂ 1nv ev m	l_ 4nv ev m	zn ₂ 4nv ev m
<i>zó</i>	<i>want</i>	<i>heeft-lief</i>	<i>de</i>	<i>God</i>	<i>de</i>	<i>wereld</i>

Joh 3:16

ēgapēsen : *wa*

wa = werkwoord (w); aantonende wijs (a)

'*heeft-lief*' : 'aantonende' wijs, de handeling is 'werkelijkheid'

kai erchetai pros tous mathētas
vgw wa HO tt mid 3 ev vzt l_ 4nv mv m zn_1 4nv mv m
en |hij-komt~ naar-toe de leerlingen

Mat 26:40

kai erchetai pros tous mathētas
vgw wa HO tt mid 3 ev vzt l_ 4nv mv m zn_1 4nv mv m
en |hij-komt~ naar-toe de leerlingen

Mat 26:40

'|hij komt' : 'aantonende' wijs, de handeling is 'werkelijkheid'

hina *dia* *tēs* *hupomonēs* *kai* *dia* *tēs* *paraklēseōs* *tōn* *graphōn*
vgw vzt l_■2nv ev v zn₁■2nv ev v vgw vzt l_■2nv ev v zn₃■2nv ev v l_■2nv mv v zn₁■2nv mv v
opdat door het verduren en door de bemoediging van-de Geschriften

tēn *elpida* *echōmen*
l_■4nv ev v zn₃■4nv ev v wv^c HO tt act 1■mv
de hoop |dat-wij-zullen-hebben

Rom 15:4

hina *dia* *tēs* *hupomonēs* *kai* *dia* *tēs* *paraklēseōs* *tōn* *graphōn*
vgw vzt l_■2nv ev v zn₁■2nv ev v vgw vzt l_■2nv ev v zn₃■2nv ev v l_■2nv mv v zn₁■2nv mv v
opdat door het verduren en door de bemoediging van-de Geschriften

tēn *elpida* *echōmen*
l_■4nv ev v zn₃■4nv ev v wv^c HO tt act 1■mv
de hoop |dat-wij-zullen-hebben

Rom 15:4

echōmen : wv

hina *dia* *tēs* *hupomonēs* *kai* *dia* *tēs* *paraklēseōs* *tōn* *graphōn*
vgw vzt l_■2nv ev v zn₁■2nv ev v vgw vzt l_■2nv ev v zn₃■2nv ev v l_■2nv mv v zn₁■2nv mv v
opdat door het verduren en door de bemoediging van-de Geschriften

tēn *elpida* *echōmen*
l_■4nv ev v zn₃■4nv ev v wv^c HO tt act 1■mv
de hoop |dat-wij-zullen-hebben

Rom 15:4

echōmen : wv

wv = werkwoord (w), aanvoegende wijs (v).

<i>hina</i>	<i>dia</i>	<i>tēs</i>	<i>hupomonēs</i>	<i>kai</i>	<i>dia</i>	<i>tēs</i>	<i>paraklēseōs</i>	<i>tōn</i>	<i>graphōn</i>
vgw	vzt	l_■2nv ev v	zn ₁ ■2nv ev v	vgw	vzt	l_■2nv ev v	zn ₃ ■2nv ev v	l_■2nv mv v	zn ₁ ■2nv mv v
opdat	door	het	verduren	en	door	de	bemoediging	van-de	Geschriften

<i>tēn</i>	<i>elpida</i>	<i>echōmen</i>
l_■4nv ev v	zn ₃ ■4nv ev v	wv ^c HO tt act 1■mv
de	hoop	dat-wij-zullen-hebben

Rom 15:4

echōmen : wv

wv = werkwoord (w), aanvoegende wijs (v).

De aanvoegende wijs presenteert het gezegde als (nog) geen werkelijkheid, maar dat het wel werkelijkheid kan worden (voorwaardelijkheid/element van onzekerheid).

De aanvoegende wijs in het **Koiné-Grieks**

De aanvoegende wijs in het **Koiné-Grieks**

Het Koiné-Grieks en ook het Oud-Nederlands gaf in het spreken zo precies mogelijk aan of 'iets wat men beweert' ook 'werkelijk' zo was.

De aanvoegende wijs in het **Koiné-Grieks**

Het Koiné-Grieks en ook het Oud-Nederlands gaf in het spreken zo precies mogelijk aan of 'iets wat men beweert' ook 'werkelijk' zo was.

Het werkwoord in: 'daar *loopt* een man' staat in de aantonende wijs; het is 'werkelijk' zo.

De aanvoegende wijs in het **Koiné-Grieks**

Het Koiné-Grieks en ook het Oud-Nederlands gaf in het spreken zo precies mogelijk aan of 'iets wat men beweert' ook 'werkelijk' zo was.

Het werkwoord in: 'daar *loopt* een man' staat in de aantonende wijs; het is 'werkelijk' zo.

Anders ligt het al in een zin als: 'wanneer de bel *gaat*, is de les afgelopen.'

De aanvoegende wijs in het **Koiné-Grieks**

Het Koiné-Grieks en ook het Oud-Nederlands gaf in het spreken zo precies mogelijk aan of 'iets wat men beweert' ook 'werkelijk' zo was.

Het werkwoord in: 'daar *loopt* een man' staat in de aantonende wijs; het is 'werkelijk' zo.

Anders ligt het al in een zin als: 'wanneer de bel *gaat*, is de les afgelopen.'

Niemand zal eraan twijfelen dat dit **wáár** is,

De aanvoegende wijs in het **Koiné-Grieks**

Het Koiné-Grieks en ook het Oud-Nederlands gaf in het spreken zo precies mogelijk aan of 'iets wat men beweert' ook 'werkelijk' zo was.

Het werkwoord in: 'daar *loopt* een man' staat in de aantonende wijs; het is 'werkelijk' zo.

Anders ligt het al in een zin als: 'wanneer de bel *gaat*, is de les afgelopen.'

Niemand zal eraan twijfelen dat dit wáár is,

maar de Koiné-Griek zou opmerken dat de bel op dit moment niet gaat;

De aanvoegende wijs in het **Koiné-Grieks**

Het Koiné-Grieks en ook het Oud-Nederlands gaf in het spreken zo precies mogelijk aan of 'iets wat men beweert' ook 'werkelijk' zo was.

Het werkwoord in: 'daar *loopt* een man' staat in de aantonende wijs; het is 'werkelijk' zo.

Anders ligt het al in een zin als: 'wanneer de bel *gaat*, is de les afgelopen.'

Niemand zal eraan twijfelen dat dit wáár is,

maar de Koiné-Griek zou opmerken dat de bel op dit moment niet gaat;

wat gezegd wordt is wáár, maar geen werkelijkheid;

De aanvoegende wijs in het **Koiné-Grieks**

Het Koiné-Grieks en ook het Oud-Nederlands gaf in het spreken zo precies mogelijk aan of 'iets wat men beweert' ook 'werkelijk' zo was.

Het werkwoord in: 'daar *loopt* een man' staat in de aantonende wijs; het is 'werkelijk' zo.

Anders ligt het al in een zin als: 'wanneer de bel *gaat*, is de les afgelopen.'

Niemand zal eraan twijfelen dat dit wáár is,

maar de Koiné-Griek zou opmerken dat de bel op dit moment niet gaat;

wat gezegd wordt is wáár, maar geen werkelijkheid;

reden voor hem om niet de aantonende wijs te gebruiken, maar de aanvoegende wijs.

De aanvoegende wijs in het **Nederlands**:

De aanvoegende wijs in het **Nederlands**:

- de aanvoegende wijs is bijna geheel uit het Nederlands verdwenen.
Er zijn nog een paar restanten, zoals 'leve de koning', 'God zij met ons', 'men neme...'

De aanvoegende wijs in het **Nederlands**:

- de aanvoegende wijs is bijna geheel uit het Nederlands verdwenen.
Er zijn nog een paar restanten, zoals 'leve de koning', 'God zij met ons', 'men neme...'.
- Omdat de aanvoegende wijs vrijwel geheel uit de Nederlandse taal is verdwenen,

De aanvoegende wijs in het **Nederlands**:

- de aanvoegende wijs is bijna geheel uit het Nederlands verdwenen.
Er zijn nog een paar restanten, zoals 'leve de koning', 'God zij met ons', 'men neme...'.
- Omdat de aanvoegende wijs vrijwel geheel uit de Nederlandse taal is verdwenen, en men de restanten van de aanvoegende wijs 'ouderwets Nederlands' vindt,

De aanvoegende wijs in het **Nederlands**:

- de aanvoegende wijs is bijna geheel uit het Nederlands verdwenen.
Er zijn nog een paar restanten, zoals 'leve de koning', 'God zij met ons', 'men neme...'.
- Omdat de aanvoegende wijs vrijwel geheel uit de Nederlandse taal is verdwenen, en men de restanten van de aanvoegende wijs 'ouderwets Nederlands' vindt, en men andere vormen naast de restanten niet meer als conjunctief herkent,

De aanvoegende wijs in het **Nederlands**:

- de aanvoegende wijs is bijna geheel uit het Nederlands verdwenen.
Er zijn nog een paar restanten, zoals 'leve de koning', 'God zij met ons', 'men neme...'.
- Omdat de aanvoegende wijs vrijwel geheel uit de Nederlandse taal is verdwenen, en men de restanten van de aanvoegende wijs 'ouderwets Nederlands' vindt, en men andere vormen naast de restanten niet meer als conjunctief herkent, is er in ISA gekozen voor de omschrijving: 'dat hij zal...'

De aanvoegende wijs in het **Nederlands** (vervolg):

Vergelijk:

dat is: 'leve de koning',
dit wordt: 'de koning leve',
dit wordt: 'dat de koning zal leven...'

hina *dia* *tēs* *hupomonēs* *kai* *dia* *tēs* *paraklēseōs* *tōn* *graphōn*
vgw vzt l_2nv ev v zn_1_2nv ev v vgw vzt l_2nv ev v zn_3_2nv ev v l_2nv mv v zn_1_2nv mv v
opdat door het verduren en door de bemoediging van-de Geschriften

tēn *elpida* *echōmen*
l_4nv ev v zn_3_4nv ev v wv^c HO tt act 1_mv
de hoop |dat-wij-zullen-hebben

Rom 15:4

hina *dia* *tēs* *hupomonēs* *kai* *dia* *tēs* *paraklēseōs* *tōn* *graphōn*
vgw vzt l_2nv ev v zn_1_2nv ev v vgw vzt l_2nv ev v zn_3_2nv ev v l_2nv mv v zn_1_2nv mv v
opdat door het verduren en door de bemoediging van-de Geschriften

tēn *elpida* ***echōmen***
l_4nv ev v zn_3_4nv ev v wv^c HO tt act 1_mv
de hoop |dat-wij-zullen-hebben

Rom 15:4

‘echōmen’ in Romeinen 15: 4 wordt dan: ‘dat wij zullen hebben...’,

hina *dia* *tēs* *hupomonēs* *kai* *dia* *tēs* *paraklēseōs* *tōn* *graphōn*
vgw vzt l_2nv ev v zn_1_2nv ev v vgw vzt l_2nv ev v zn_3_2nv ev v l_2nv mv v zn_1_2nv mv v
opdat door het verduren en door de bemoediging van-de Geschriften

tēn *elpida* *echōmen*
l_4nv ev v zn_3_4nv ev v wv^c HO tt act 1_mv
de hoop |dat-wij-zullen-hebben

Rom 15:4

‘echōmen’ in Romeinen 15: 4 wordt dan: ‘[dat wij zullen hebben...](#)’,

waarin het woordje '[dat](#)' de onzekerheid of de voorwaardelijkheid aangeeft,

hina *dia* *tēs* *hupomonēs* *kai* *dia* *tēs* *paraklēseōs* *tōn* *graphōn*
vgw vzt l_■2nv ev v zn₁■2nv ev v vgw vzt l_■2nv ev v zn₃■2nv ev v l_■2nv mv v zn₁■2nv mv v
opdat door het verduren en door de bemoediging van-de Geschriften

tēn *elpida* *echōmen*
l_■4nv ev v zn₃■4nv ev v wv^c HO tt act 1■mv
de hoop |dat-wij-zullen-hebben

Rom 15:4

‘echōmen’ in Romeinen 15: 4 wordt dan: ‘[dat wij zullen hebben...](#)’,

waarin het woordje '[dat](#)' de onzekerheid of de voorwaardelijkheid aangeeft,

en het woordje '[zullen](#)' aangeeft, dat de werkelijkheid nog in de toekomst ligt,

<i>hina</i>	<i>dia</i>	<i>tēs</i>	<i>hupomonēs</i>	<i>kai</i>	<i>dia</i>	<i>tēs</i>	<i>paraklēseōs</i>	<i>tōn</i>	<i>graphōn</i>
vgw	vzt	l_■2nv ev v	zn ₁ ■2nv ev v	vgw	vzt	l_■2nv ev v	zn ₃ ■2nv ev v	l_■2nv mv v	zn ₁ ■2nv mv v
opdat	door	het	verduren	en	door	de	bemoediging	van-de	Geschriften

<i>tēn</i>	<i>elpida</i>	<i>echōmen</i>
l_■4nv ev v	zn ₃ ■4nv ev v	wv ^c HO tt act 1■mv
de	hoop	dat-wij-zullen-hebben

Rom 15:4

‘echōmen’ in Romeinen 15: 4 wordt dan: ‘**dat wij zullen hebben...**’,

waarin het woordje '**dat**' de onzekerheid of de voorwaardelijkheid aangeeft,

en het woordje '**zullen**' aangeeft, dat de werkelijkheid nog in de toekomst ligt,

waarmee gezegd wordt dat deze uitspraak wel wáár is, maar dat het '**hebben**' nog geen werkelijkheid is.

epan

vgw

als-eventueel

de

vgw

echter

heurēte

wv^c HO tt act 2 mv

dat-jullie-zullen-vinden

apaggeilate

wg FE ttt act 2 mv

bericht !

moi

vp 1 3nv ev

aan-mij

Mat 2:8

epan

vgw

als-eventueel

de

vgw

echter

heurēte

wv^c HO tt act 2 ■ mv

dat-jullie-zullen-vinden

apaggeilate

wg FE ttt act 2 ■ mv

bericht !

moi

vp 1 ■ 3nv ev

aan-mij

Mat 2:8

heurēte : wv

epan	de	heurēte	apaggeilate	moi
vgw	vgw	wv ^c HO tt act 2■mv	wg FE ttt act 2■mv	vp 1■3nv ev
als-eventueel	echter	dat-jullie-zullen-vinden	bericht !	aan-mij

Mat 2:8

heurēte : wv

wv = werkwoord (w), aanvoegende wijs (v).

epan	de	heurēte	apaggeilate	moi
vgw	vgw	wv ^c HO tt act 2■mv	wg FE ttt act 2■mv	vp 1■3nv ev
als-eventueel	echter	dat-jullie-zullen-vinden	bericht !	aan-mij

Mat 2:8

heurēte : wv

wv = werkwoord (w), aanvoegende wijs (v).

De aanvoegende wijs presenteert het gezegde als (nog) geen werkelijkheid, maar dat het wel werkelijkheid kan worden (voorwaardelijkheid/element van onzekerheid).

epan	de	heurēte	apaggeilate	moi
vgw	vgw	wv ^c HO tt act 2■mv	wg FE ttt act 2■mv	vp 1■3nv ev
als-eventueel	echter	^l dat-jullie-zullen-vinden	bericht !	aan-mij

Mat 2:8

heurēte : wv

wv = werkwoord (w), aanvoegende wijs (v).

De aanvoegende wijs presenteert het gezegde als (nog) geen werkelijkheid, maar dat het wel werkelijkheid kan worden (voorwaardelijkheid/element van onzekerheid).

'^ldat-jullie-zullen-vinden...' aanvoegende wijs, vanwege het woord 'epan': 'als-eventueel', (nog) geen werkelijkheid.

epan	de	heurēte	apaggeilate	moi
vgw	vgw	wv ^c HO tt act 2■mv	wg FE ttt act 2■mv	vp 1■3nv ev
als-eventueel	echter	dat-jullie-zullen-vinden	bericht !	aan-mij

Mat 2:8

heurēte : wv

wv = werkwoord (w), aanvoegende wijs (v).

'dat-jullie-zullen-vinden...'

Let even op: de grammaticale aanduiding is tt (tegenwoordige tijd), de vertaal-vorm is (noodzakelijkerwijze): ttt (tegenwoordig toekomstige tijd)

ean	de	apothanē	ho	anēr	katērgētai	apo
part voorw	vgw	wv ^c HO tt act 3 _{ev}	l_ _{1nv} ev m	zn ₃ _{1nv} ev m	wa HV tt mid 3 _{ev}	vzt
in-het-geval-dat	echter	dat-hij-zal-sterven	de	man	zij-is-ontheven [~]	van-af

tou	nomou	tou	andros
l_ _{2nv} ev m	zn ₂ _{2nv} ev m	l_ _{2nv} ev m	zn ₃ _{2nv} ev m
de	wet	van-de	man

Rom 7:2

ean	de	apothanē	ho	anēr	katērgētai	apo
part voorw	vgw	wv ^c HO tt act 3 _■ ev	l_ _■ 1nv ev m	zn ₃ _■ 1nv ev m	wa HV tt mid 3 _■ ev	vzt
in-het-geval-dat	echter	dat-hij-zal-sterven	de	man	zij-is-ontheven [~]	van-af

tou	nomou	tou	andros
l_ _■ 2nv ev m	zn ₂ _■ 2nv ev m	l_ _■ 2nv ev m	zn ₃ _■ 2nv ev m
de	wet	van-de	man

Rom 7:2

De aanvoegende wijs presenteert het gezegde als (nog) geen werkelijkheid, maar dat het wel werkelijkheid kan worden (voorwaardelijkheid/element van onzekerheid).

De aanvoegende wijs vanwege 'ean' : 'in-het-geval-dat', (nog) geen werkelijkheid.

hoti pōrōsis apo merous tō israēl gegonen achris hou
vgw zn₃■1nv ev v vzt zn₃■2nv ev o l_■3nv ev m zo eigen wa HV tt act 3■ev vzt vr■2nv ev o
dat verstening van-af deel over-het Israēl is-geworden tot-op dat

to plērōma tōn ethnōn eiselthē
l_■1nv ev o zn₃■1nv ev o l_■2nv mv o zn₃■2nv mv o wv^g HO tt act 3■ev
de volheid van-de natiën |dat-het-zal-binnenkomen

Rom 11:25

hoti pōrōsis apo merous tō israēl gegonen achris hou
vgw zn₃■1nv ev v vzt zn₃■2nv ev o l_■3nv ev m zo eigen wa HV tt act 3■ev vzt vr■2nv ev o
dat verstening van-af deel over-het Israēl is-geworden tot-op dat

to plērōma tōn ethnōn eiselthē
l_■1nv ev o zn₃■1nv ev o l_■2nv mv o zn₃■2nv mv o wv^o HO tt act 3■ev
de volheid van-de natiën |dat-het-zal-binnenkomen

Rom 11:25

De aanvoegende wijs presenteert het gezegde als (nog) geen werkelijkheid, maar dat het wel werkelijkheid kan worden (voorwaardelijkheid/element van onzekerheid).

De aanvoegende wijs vanwege 'achris hou': 'tot-op dat', (nog) geen werkelijkheid.

ho *de* *theos* *tēs* *hupomonēs* *kai* *tēs* *paraklēseōs*
l_█1nv ev m vgw zn₂█1nv ev m l_█2nv ev v zn₁█2nv ev v vgw l_█2nv ev v zn₃█2nv ev v
de *echter* *God* *van-het* *verduren* *en* *van-de* *bemoediging*

dōē *humin* *to* *auto* *phronein* *en* *allēlois*
ww HO tt act 3█ev vp 2█3nv mv l_█4nv ev o vp█4nv ev o wo HO tt act vzt vg█3nv mv m
mooge-hij-geven *aan-jullie* *het* *zelfde* *gezind-te-zijn* *in* *elkaar*

Rom 15:5

ho *de* *theos* *tēs* *hupomonēs* *kai* *tēs* *paraklēseōs*
l_█1nv ev m vgw zn₂█1nv ev m l_█2nv ev v zn₁█2nv ev v vgw l_█2nv ev v zn₃█2nv ev v
de *echter* *God* *van-het* *verduren* *en* *van-de* *bemoediging*

dōē *humin* *to* *auto* *phronein* *en* *allēlois*
ww HO tt act 3█ev vp 2█3nv mv l_█4nv ev o vp█4nv ev o wo HO tt act vzt vg█3nv mv m
mo-ge-hij-geven *aan-jullie* *het* *zelfde* *gezind-te-zijn* *in* *elkaar*

Rom 15:5

dōē : *ww*

ho *de* *theos* *tēs* *hupomonēs* *kai* *tēs* *paraklēseōs*
l_█1nv ev m vgw zn₂█1nv ev m l_█2nv ev v zn₁█2nv ev v vgw l_█2nv ev v zn₃█2nv ev v
de *echter* *God* *van-het* *verduren* *en* *van-de* *bemoediging*

dōē *humin* *to* *auto* *phronein* *en* *allēlois*
ww HO tt act 3█ev vp 2█3nv mv l_█4nv ev o vp█4nv ev o wo HO tt act vzt vg█3nv mv m
*l*moge-hij-geven *aan-jullie* *het* *zelfde* *l*gezind-te-zijn *in* *elkaar*

Rom 15:5

dōē : *ww*

ww = werkwoord (w), wensende wijs (w).

ho *de* *theos* *tēs* *hupomonēs* *kai* *tēs* *paraklēseōs*
l_█1nv ev m vgw zn₂█1nv ev m l_█2nv ev v zn₁█2nv ev v vgw l_█2nv ev v zn₃█2nv ev v
de *echter* *God* *van-het* *verduren* *en* *van-de* *bemoediging*

dōē *humin* *to* *auto* *phronein* *en* *allēlois*
ww HO tt act 3█ev vp 2█3nv mv l_█4nv ev o vp█4nv ev o wo HO tt act vzt vg█3nv mv m
*l*moge-hij-geven *aan-jullie* *het* *zelfde* *l*gezind-te-zijn *in* *elkaar*

Rom 15:5

dōē : *ww*

ww = werkwoord (w), wensende wijs (w).

De wensende wijs presenteert het gezegde als geen werkelijkheid, maar ernaar verlangend zijn dat het werkelijkheid wordt.

<i>ho</i>	<i>de</i>	<i>theos</i>	<i>tēs</i>	<i>hupomonēs</i>	<i>kai</i>	<i>tēs</i>	<i>paraklēseōs</i>
l_█1nv ev m	vgw	zn_2█1nv ev m	l_█2nv ev v	zn_1█2nv ev v	vgw	l_█2nv ev v	zn_3█2nv ev v
de	echter	God	van-het	verduren	en	van-de	bemoediging

<i>dōē</i>	<i>humin</i>	<i>to</i>	<i>auto</i>	<i>phronein</i>	<i>en</i>	<i>allēlois</i>
ww HO tt act 3█ev	vp 2█3nv mv	l_█4nv ev o	vp█4nv ev o	wo HO tt act	vzt	vg█3nv mv m
lmo-ge-hij-geven	aan-jullie	het	zelfde	lgezind-te-zijn	in	elkaar

Rom 15:5

dōē : ww

ww = werkwoord (w), wensende wijs (w).

De wensende wijs presenteert het gezegde als geen werkelijkheid, maar ernaar verlangend zijn dat het werkelijkheid wordt.

Deze wensende wijs wordt in het Nederlands weergegeven met: ‘moge hij ...’

eipen	de	mariam	idou	hē	doulē	kuriou
wa FE vt act 3■ev	v gw	zo eigen	wg HO tt act 2■ev	l_■1nv ev v	zn ₁ ■1nv ev v	zn ₂ ■2nv ev m
zei	echter	Maria	lneem-waar !	de	slavin	van-Heer

genoito	moi	kata	to	rēma	sou
ww HO tt mid 3■ev	vp 1■3nv ev	vzt	l_■4nv ev o	zn ₃ ■4nv ev o	vp 2■2nv ev
lmoge-het-worden ~ !	met-mij	overeenkomstig	de	uitspraak	van-jou

Luc 1:38

eipen	de	mariam	idou	hē	doulē	kuriou
wa FE vt act 3■ev	vgw	zo eigen	wg HO tt act 2■ev	l_■1nv ev v	zn ₁ ■1nv ev v	zn ₂ ■2nv ev m
zei	echter	Maria	lneem-waar !	de	slavin	van-Heer

genoito	moi	kata	to	rēma	sou
ww HO tt mid 3■ev	vp 1■3nv ev	vzt	l_■4nv ev o	zn ₃ ■4nv ev o	vp 2■2nv ev
lmoge-het-worden~ !	met-mij	overeenkomstig	de	uitspraak	van-jou

Luc 1:38

genoito : ww

ww = werkwoord (w), wensende wijs (w).

De wensende wijs presenteert het gezegde als geen werkelijkheid, maar ernaar verlangend zijn dat het werkelijkheid wordt.

dio proslambanesthe allēlous kathōs kai ho christos proselabeto
vgw wgHO tt mid 2■mv vg■4nv mv m bijw vgw l_■1nv ev m zn₂■1nv ev m wa FE vt mid 3■ev
daarom |neemt-bij-je~ ! elkaar zo-als ook de Christus nam-bij-zich~

humas eis doxan tou theou
vp 2■4nv mv vzt zn₁■4nv ev v l_■2nv ev m zn₂■2nv ev m
jullie tot-in heerlijkheid van-de God

Rom 15:7

dio proslambanesthe allēlous kathōs kai ho christos proselabeto
vgw wgHO tt mid 2■mv vg■4nv mv m bijw vgw l_■1nv ev m zn₂■1nv ev m wa FE vt mid 3■ev
daarom |neemt-bij-je~ ! elkaar zo-als ook de Christus nam-bij-zich~

humas eis doxan tou theou
vp 2■4nv mv vzt zn₁■4nv ev v l_■2nv ev m zn₂■2nv ev m
jullie tot-in heerlijkheid van-de God

Rom 15:7

proslambanesthe : wg

dio proslambanesthe allēlous kathōs kai ho christos proselabeto
vgw wgHO tt mid 2■mv vg■4nv mv m bijw vgw l_■1nv ev m zn₂■1nv ev m wa FE vt mid 3■ev
daarom |neemt-bij-je~ ! elkaar zo-als ook de Christus nam-bij-zich~

humas eis doxan tou theou
vp 2■4nv mv vzt zn₁■4nv ev v l_■2nv ev m zn₂■2nv ev m
jullie tot-in heerlijkheid van-de God

Rom 15:7

proslambanesthe : wg

wg = werkwoord (w), gebiedende wijs (g).

dio	proslambanesthe	allēlous	kathōs	kai	ho	christos	proselabeto
vgw	wg HO tt mid 2 mv	vg 4nv mv m	bijw	vgw	l_ 1nv ev m	zn_ 1nv ev m	wa FE vt mid 3 ev
daarom	neemt-bij-je !	elkaar	zo-als	ook	de	Christus	nam-bij-zich

humas	eis	doxan	tou	theou
vp 2 4nv mv	vzt	zn_ 4nv ev v	l_ 2nv ev m	zn_ 2nv ev m
jullie	tot-in	heerlijkheid	van-de	God

Rom 15:7

proslambanesthe : wg

wg = werkwoord (w), gebiedende wijs (g).

De gebiedende wijs presenteert het gezegde als een bevel tot werkelijkheid worden.

dio	proslambanesthe	allēlous	kathōs	kai	ho	christos	proselabeto
vgw	wg HO tt mid 2 mv	vg 4nv mv m	bijw	vgw	l_ 1nv ev m	zn_ 1nv ev m	wa FE vt mid 3 ev
daarom	neemt-bij-je !	elkaar	zo-als	ook	de	Christus	nam-bij-zich

humas	eis	doxan	tou	theou
vp 2 4nv mv	vzt	zn_ 4nv ev v	l_ 2nv ev m	zn_ 2nv ev m
jullie	tot-in	heerlijkheid	van-de	God

Rom 15:7

proslambanesthe : wg

wg = werkwoord (w), gebiedende wijs (g).

De gebiedende wijs presenteert het gezegde als een bevel tot werkelijkheid worden.

Dit vers is geen vrijblijvende oproep, maar een bevel.

metanoeite

kai pisteuete

en tō

euaggeliō

wg HO tt act 2 mv

vgw wg HO tt act 2 mv

vzt l_ 3nv ev o

zn₂ 3nv ev o

bezint-je !

en gelooft !

in het

goede-bericht

Marc 1:15

metanoeite

kai pisteuete

en tō

euaggeliō

wg HO tt act 2 mv

vgw wg HO tt act 2 mv

vzt l_ 3nv ev o

zn_ 3nv ev o

bezint-je !

en gelooft !

in het

goede-bericht

Marc 1:15

metanoeite, pisteuete : wg

wg = werkwoord (w), gebiedende wijs (g).

metanoeite

kai pisteuete

en tō

euaggeliō

wg HO tt act 2 mv

vgw wg HO tt act 2 mv

vzt l_ 3nv ev o

zn_ 3nv ev o

bezint-je !

en gelooft !

in het

goede-bericht

Marc 1:15

metanoeite, pisteuete : wg

wg = werkwoord (w), gebiedende wijs (g).

De gebiedende wijs presenteert het gezegde als een bevel tot werkelijkheid worden.

metanoeite

kai pisteuete

en tō

euaggeliō

wg HO tt act 2 mv

vgw wg HO tt act 2 mv

vzt l_ 3nv ev o

zn_ 3nv ev o

bezint-je !

en gelooft !

in het

goede-bericht

Marc 1:15

metanoeite, pisteuete : wg

wg = werkwoord (w), gebiedende wijs (g).

De gebiedende wijs presenteert het gezegde als een bevel tot werkelijkheid worden.

Let op dat het 'bezinnen' en 'geloven' geen oproep is, maar een bevel. Indien je je niet bezint en niet gelooft, ben je ongehoorzaam aan een bevel.

tous	de	bebēlous	kai	graōdeis	muthous	paraitou
l_4nv mv m	vgw	bn_4nv mv m	vgw	bn_4nv mv m	zn_2_4nv mv m	wg HO tt mid 2 ev
de	echter	onheilige	en	oude-wijven	mythen	weiger~ !

1Tim 4:7

tous	de	bebēlous	kai	graōdeis	muthous	paraitou
l_4nv mv m	vgw	bn_4nv mv m	vgw	bn_4nv mv m	zn_2_4nv mv m	wg HO tt mid 2 ev
de	echter	onheilige	en	oude-wijven	mythen	weiger~ !

1Tim 4:7

De gebiedende wijs presenteert het gezegde als een bevel tot werkelijkheid worden.

tous	de	bebēlous	kai	graōdeis	muthous	paraitou
l_4nv mv m	vgw	bn_4nv mv m	vgw	bn_4nv mv m	zn_2_4nv mv m	wg HO tt mid 2 ev
de	echter	onheilige	en	oude-wijven	mythen	weiger~ !

1Tim 4:7

De gebiedende wijs presenteert het gezegde als een bevel tot werkelijkheid worden.

Het woord 'weiger!' is geen 'tip' voor verstandig handelen, maar een bevel.

kēru_xon

wg₁ FE ttt act 2_■ev

proclameer !

ton

l₋_■4nv ev m

het

logon

zn₂_■4nv ev m

woord

epistēthi

wg₁ HO tt act 2_■ev

sta-erbij !

eukairōs

bijw

bij-een-goede-gelegenheid

akairōs

bijw

ongelegen-komend

elegxon

wg₁ FE ttt act 2_■ev

ontmasker !

epitimēson

wg₁ FE ttt act 2_■ev

vermaan !

parakaleson

wg₁ FE ttt act 2_■ev

roep-op !

en pasē

vzt bn_■3nv ev v

in alle

makrothumia

zn₁_■3nv ev v

geduld

kai

vgw

en

didachē

zn₁_■3nv ev v

onderwijs

kēruxon	ton	logon	epistēthi	eukairōs
wg FE ttt act 2 ev	l_ 4nv ev m	zn ₂ 4nv ev m	wg HO tt act 2 ev	bijw
proclameer !	het	woord	sta-erbij !	bij-een-goede-gelegenheid

akairōs	elegxon	epitimēson	parakaleson	en pasē
bijw	wg FE ttt act 2 ev	wg FE ttt act 2 ev	wg FE ttt act 2 ev	vzt bn 3nv ev v
ongelegen-komend	ontmasker !	vermaan !	roep-op !	in alle

makrothumia	kai	didachē
zn ₁ 3nv ev v	vgw	zn ₁ 3nv ev v
geduld	en	onderwijs

2Tim 4:2

De gebiedende wijs presenteert het gezegde als een bevel tot werkelijkheid worden.

Let even op de 5 bevelen in één vers. Dit zijn geen 'tips', maar bevelen.

Even samenvatten:

Even samenvatten:

Het eerste element in de grammaticale aanduiding van een werkwoordsvorm is de 'wijs'.
De wijs geeft aan hoe de spreker zich datgene wat gezegd wordt voorstelt in verhouding tot de bestaande werkelijkheid.

Even samenvatten:

Het eerste element in de grammaticale aanduiding van een werkwoordsvorm is de 'wijs'.
De wijs geeft aan hoe de spreker zich datgene wat gezegd wordt voorstelt in verhouding tot de bestaande werkelijkheid.

wa : de aantonende wijs presenteert het gezegde als werkelijkheid.

Even samenvatten:

Het eerste element in de grammaticale aanduiding van een werkwoordsvorm is de 'wijs'. De wijs geeft aan hoe de spreker zich datgene wat gezegd wordt voorstelt in verhouding tot de bestaande werkelijkheid.

wa : de aantonende wijs presenteert het gezegde als werkelijkheid.

wv : de aanvoegende wijs presenteert het gezegde als (nog) geen werkelijkheid, maar dat het wel werkelijkheid kan worden (voorwaardelijkheid/element van onzekerheid).

Even samenvatten:

Het eerste element in de grammaticale aanduiding van een werkwoordsvorm is de 'wijs'. De wijs geeft aan hoe de spreker zich datgene wat gezegd wordt voorstelt in verhouding tot de bestaande werkelijkheid.

wa : de aantonende wijs presenteert het gezegde als werkelijkheid.

wv : de aanvoegende wijs presenteert het gezegde als (nog) geen werkelijkheid, maar dat het wel werkelijkheid kan worden (voorwaardelijkheid/element van onzekerheid).

ww : de wensende wijs presenteert het gezegde als (nog) geen werkelijkheid, maar ernaar verlangend zijn dat het werkelijkheid wordt.

Even samenvatten:

Het eerste element in de grammaticale aanduiding van een werkwoordsvorm is de 'wijs'. De wijs geeft aan hoe de spreker zich datgene wat gezegd wordt voorstelt in verhouding tot de bestaande werkelijkheid.

wa : de aantonende wijs presenteert het gezegde als werkelijkheid.

wv : de aanvoegende wijs presenteert het gezegde als (nog) geen werkelijkheid, maar dat het wel werkelijkheid kan worden (voorwaardelijkheid/element van onzekerheid).

ww : de wensende wijs presenteert het gezegde als (nog) geen werkelijkheid, maar ernaar verlangend zijn dat het werkelijkheid wordt.

wg : de gebiedende wijs presenteert het gezegde als een bevel tot werkelijkheid worden.

(mini) PAUZE



prōton	men	eucharistō	tō	theō	mou
bijw overtr	part	wa HO	tt act 1	zn ₂	vp 1
eerst	inderdaad	lik-dank	de	God	van-mij

Rom 1:8

wa HO

Het tweede gedeelte van de grammaticale codering van de werkwoordsvormen is gereserveerd voor de handelingswijze, het 'aspect' van het werkwoord.

Handelingswijze in het **Koiné-Grieks**

Handelingswijze in het **Koiné-Grieks**

De handelingswijze (ook wel 'aspect' genoemd) geeft aan hoe de spreker zich het gezegde voorstelt in verhouding tot het tijdsverloop.

Handelingswijze in het **Koiné-Grieks**

De handelingswijze (ook wel 'aspect' genoemd) geeft aan hoe de spreker zich het gezegde voorstelt in verhouding tot het tijdsverloop.

Het gezegde presenteert de gebeurtenis die door het werkwoord beschreven wordt als onvoltooid (duratief), voltooid (statisch) of een feit (momentaan).

Handelingswijze in het **Koiné-Grieks**

De handelingswijze (ook wel 'aspect' genoemd) geeft aan hoe de spreker zich het gezegde voorstelt in verhouding tot het tijdsverloop.

Het gezegde presenteert de gebeurtenis die door het werkwoord beschreven wordt als onvoltooid (duratief), voltooid (statisch) of een feit (momentaan).

- Het duratieve aspect is een gebeuren met een zekere tijdsduur, een handeling die aan de gang is.

Handelingswijze in het **Koiné-Grieks**

De handelingswijze (ook wel 'aspect' genoemd) geeft aan hoe de spreker zich het gezegde voorstelt in verhouding tot het tijdsverloop.

Het gezegde presenteert de gebeurtenis die door het werkwoord beschreven wordt als onvoltooid (duratief), voltooid (statisch) of een feit (momentaan).

- Het duratieve aspect is een gebeuren met een zekere tijdsduur, een handeling die aan de gang is.
- Het statisch aspect is enerzijds een handeling die geschied is, en achter ons ligt (HV), en anderzijds er nu is, zonder dat er verandering in de toestand komt (FV).

Handelingswijze in het **Koiné-Grieks**

De handelingswijze (ook wel 'aspect' genoemd) geeft aan hoe de spreker zich het gezegde voorstelt in verhouding tot het tijdsverloop.

Het gezegde presenteert de gebeurtenis die door het werkwoord beschreven wordt als onvoltooid (duratief), voltooid (statisch) of een feit (momentaan).

- Het duratieve aspect is een gebeuren met een zekere tijdsduur, een handeling die aan de gang is.
- Het statisch aspect is enerzijds een handeling die geschied is, en achter ons ligt (HV), en anderzijds er nu is, zonder dat er verandering in de toestand komt (FV).
- Het momentaan aspect presenteert het gezegde zonder enige gedachte aan tijdsduur, een handeling als feit.

Handelingswijze in het **Nederlands**

Handelingswijze in het **Nederlands**

De traditionele opvatting van de Nederlandse grammatica over de handelingswijze geeft veel problemen in de weergave van de Griekse denkwijze.

Handelingswijze in het **Nederlands**

De traditionele opvatting van de Nederlandse grammatica over de handelingswijze geeft veel problemen in de weergave van de Griekse denkwijze.

Volgens de traditie is: 'ik leg uit' de onvoltooid tegenwoordige tijd.

Handelingswijze in het **Nederlands**

De traditionele opvatting van de Nederlandse grammatica over de handelingswijze geeft veel problemen in de weergave van de Griekse denkwijze.

Volgens de traditie is: 'ik leg uit' de onvoltooid tegenwoordige tijd.

Maar 'ik leg uit' is helemaal geen onvoltooid tegenwoordige tijd.

Handelingswijze in het **Nederlands**

De traditionele opvatting van de Nederlandse grammatica over de handelingswijze geeft veel problemen in de weergave van de Griekse denkwijze.

Volgens de traditie is: 'ik leg uit' de onvoltooid tegenwoordige tijd.

Maar 'ik leg uit' is helemaal geen onvoltooid tegenwoordige tijd.

Wat is dan de onvoltooid tegenwoordige tijd?

'Ik ben aan het uitleggen.'

Dat is een **onvoltooid handeling**, dat is de onvoltooid tegenwoordige tijd.

De handelingswijze in het **Nederlands** (vervolg)

De handelingswijze in het **Nederlands** (vervolg)

De klassieke Nederlandse grammatica zegt: 'De presens (o.t.t.) moet door de eenvoudige vorm van het werkwoord weergegeven worden.'

De handelingswijze in het **Nederlands** (vervolg)

De klassieke Nederlandse grammatica zegt: 'De presens (o.t.t.) moet door de eenvoudige vorm van het werkwoord weergegeven worden.'

Maar dan krijg je het volgende:

De handelingswijze in het **Nederlands** (vervolg)

De klassieke Nederlandse grammatica zegt: 'De presens (o.t.t.) moet door de eenvoudige vorm van het werkwoord weergegeven worden.'

Maar dan krijg je het volgende:

Ik zeg: 'Ik leg het u uit'. (presens, klassieke opvatting)

U zegt: 'Wij hebben geen tijd meer.'

En dan zeg ik: 'Geen probleem, dan leg ik het u de volgende week uit.'

De handelingswijze in het **Nederlands** (vervolg)

De klassieke Nederlandse grammatica zegt: 'De presens (o.t.t.) moet door de eenvoudige vorm van het werkwoord weergegeven worden.'

Maar dan krijg je het volgende:

Ik zeg: 'Ik leg het u uit'. (presens, klassieke opvatting)

U zegt: 'Wij hebben geen tijd meer.'

En dan zeg ik: 'Geen probleem, dan leg ik het u de volgende week uit.'

In het Nederlands kan dus, volgens de *klassieke* grammatica, de onvoltooid *tegenwoordige* tijd ('ik leg het u uit') ook de **functie** hebben van de onvoltooid tegenwoordig *toekomende* tijd ('ik leg het u **de volgende week** uit').

De *klassieke* Nederlandse grammatica omschrijft de o.t.t. als volgt:

De *klassieke* Nederlandse grammatica omschrijft de o.t.t. als volgt:

- *de o.t.t. gebruik je voor een actie of toestand die nu, op dit moment gebeurt*
(‘ik loop op straat’)

concordant commentaar: een actie die nú gebeurt, is een onvoltooide handeling
(‘ik ben op straat aan het lopen’)

De *klassieke* Nederlandse grammatica omschrijft de o.t.t. als volgt:

- *de o.t.t. gebruik je voor een actie of toestand die nu, op dit moment gebeurt*
(‘ik loop op straat’)
concordant commentaar: een actie die nú gebeurt, is een onvoltooide handeling
(‘ik ben op straat aan het lopen’)
- *de o.t.t. gebruik je voor een actie of toestand in de toekomst*
(‘ik loop morgen naar mijn werk’)
concordant commentaar: een actie in de toekomst geef je aan met het hulpwerkwoord
'zullen': 'ik zal morgen naar mijn werk lopen')

De *klassieke* Nederlandse grammatica omschrijft de o.t.t. als volgt:

- *de o.t.t. gebruik je voor een actie of toestand die nu, op dit moment gebeurt*
(‘ik loop op straat’)
concordant commentaar: een actie die nú gebeurt, is een onvoltooide handeling
(‘ik ben op straat aan het lopen’)
- *de o.t.t. gebruik je voor een actie of toestand in de toekomst*
(‘ik loop morgen naar mijn werk’)
concordant commentaar: een actie in de toekomst geef je aan met het hulpwerkwoord
'zullen': 'ik zal morgen naar mijn werk lopen')
- *de o.t.t. gebruik je voor zinnen die altijd gelden* (**‘je loopt met je benen’**)
concordant commentaar: deze zin is een FE --, een tijdloos feit

De *klassieke* Nederlandse grammatica omschrijft de o.t.t. als volgt:

- *de o.t.t. gebruik je voor een actie of toestand die nu, op dit moment gebeurt*
(‘ik loop op straat’)
concordant commentaar: een actie die nú gebeurt, is een onvoltooide handeling ('ik ben op straat aan het lopen')
- *de o.t.t. gebruik je voor een actie of toestand in de toekomst*
(‘ik loop morgen naar mijn werk’)
concordant commentaar: een actie in de toekomst geef je aan met het hulpwerkwoord 'zullen': 'ik zal morgen naar mijn werk lopen')
- *de o.t.t. gebruik je voor zinnen die altijd gelden* (‘je loopt met je benen’)
concordant commentaar: deze zin is een FE --, een tijdloos feit
- Tot slot vermelden de grammatici:
aan het + infinitief gebruik je voor een actie die nu gebeurt en een tijdje duurt
(**‘ik ben aan het lopen’**)
concordant commentaar: inderdaad, dat noem je een onvoltooide handeling, dit is de o.t.t.

De inconsistentie van de klassieke grammatica

De inconsistentie van de klassieke grammatica

- Reimund Bieringer, Inleiding tot het Grieks van het Nieuwe Testament, 1998.

De inconsistentie van de klassieke grammatica

- Reimund Bieringer, Inleiding tot het Grieks van het Nieuwe Testament, 1998.
- Bieringer schrijft op blz 10 : *'Het Griekse presens beantwoordt het meest aan de Nederlandse o.t.t. B.v.: Ik ben aan het losmaken.'* [Hier zegt Bieringer dus dat de Nederlandse presens (o.t.t.) **niet** 'ik maak los' is, maar 'ik ben aan het losmaken'.]

De inconsistentie van de klassieke grammatica

- Reimund Bieringer, Inleiding tot het Grieks van het Nieuwe Testament, 1998.
- Bieringer schrijft op blz 10 : '*Het Griekse presens beantwoordt het meest aan de Nederlandse o.t.t. B.v.: Ik ben aan het losmaken.*' [Hier zegt Bieringer dus dat de Nederlandse presens (o.t.t.) **niet** 'ik maak los' is, maar 'ik ben aan het losmaken'.]
- Bieringer gebruikt nergens in zijn boek bij het Griekse presens de Nederlandse o.t.t.: '*Ik ben aan het..*' Alleen hier, in zijn definitie, op bladzijde 10.

De inconsistentie van de klassieke grammatica

- Reimund Bieringer, Inleiding tot het Grieks van het Nieuwe Testament, 1998.
- Bieringer schrijft op blz 10 : '*Het Griekse presens beantwoordt het meest aan de Nederlandse o.t.t. B.v.: Ik ben aan het losmaken.*' [Hier zegt Bieringer dus dat de Nederlandse presens (o.t.t.) **niet** 'ik maak los' is, maar 'ik ben aan het losmaken'.]
- Bieringer gebruikt nergens in zijn boek bij het Griekse presens de Nederlandse o.t.t.: '*Ik ben aan het..*' Alleen hier, in zijn definitie, op bladzijde 10.

Verder gebruikt hij in zijn boek voor het Griekse presens altijd de *klassieke* Nederlandse weergave van de presens: '*ik...*'

Conclusie

Conclusie

- Vanwege de onjuiste weergave van de Griekse werkwoordsvormen in de Nederlandse taal hebben wij de grammaticale aanduidingen aangepast.

Conclusie

- Vanwege de onjuiste weergave van de Griekse werkwoordsvormen in de Nederlandse taal hebben wij de grammaticale aanduidingen aangepast.
- Wij spreken bij de handelingswijze (het 'aspect') van: een HO (onvoltooide handeling), de HV (voltooide handeling) en een FE (feit).

prōton	men	eucharistō	tō	theō	mou
bijw overtr	part	wa HO	tt act 1	zn ₂	vp 1
eerst	inderdaad	lik-dank	de	God	van-mij

Rom 1:8

prōton	men	eucharistō	tō	theō	mou
bijw overtr	part	wa HO	tt act 1	zn ₂	vp 1
eerst	inderdaad	lik-dank	de	God	van-mij

Rom 1:8

eucharistō : wa HO

prōton	men	eucharistō	tō	theō	mou
bijw overtr	part	wa HO	tt act 1	zn ₂	vp 1
eerst	inderdaad	lik-dank	de	God	van-mij

Rom 1:8

eucharistō : wa HO

wa = werkwoord, aantonende wijs,

HO = Handeling Onvoltooid: de onvoltooide handeling

prōton	men	eucharistō	tō	theō	mou
bijw overtr	part	wa HO	tt act 1	zn ₂	vp 1
eerst	inderdaad	lik-dank	de	God	van-mij

Rom 1:8

eucharistō : wa HO

wa = werkwoord, aantonende wijs,

HO = Handeling Onvoltooid: de onvoltooide handeling

De 'onvoltooide handeling' presenteert het gezegde als iets dat aan de gang is.

prōton	men	eucharistō	tō	theō	mou
bijw overtr	part	wa HO	tt act 1	zn ₂	vp 1
eerst	inderdaad	ik-dank	de	God	van-mij

Rom 1:8

eucharistō : wa HO

wa = werkwoord, aantonende wijs,

HO = Handeling Onvoltooid: de onvoltooide handeling

De 'onvoltooide handeling' presenteert het gezegde als iets dat aan de gang is.

eucharistō = 'ik ben aan het danken'

prōton	men	eucharistō	tō	theō	mou
bijw overtr	part	wa HO	tt act 1	zn ₂	vp 1
eerst	inderdaad	ik-dank	de	God	van-mij

Rom 1:8

(vervolg)

eucharistō : wa HO

Om de interlineair niet te overladen met uitgebreide HO-vormen ('ik-ben-aan-het- ...'), is ervoor gekozen de vereenvoudigde vorm 'ik dank' te kiezen, met een verticaal streepje vóór het betreffende woord, om aan te geven dat dit een onvoltooide handeling is.

prōton	men	eucharistō	tō	theō	mou
bijw overtr	part	wa HO	tt act 1	zn ₂	vp 1
eerst	inderdaad	ik-dank	de	God	van-mij

Rom 1:8

(vervolg)

eucharistō : wa HO

Om de interlineair niet te overladen met uitgebreide HO-vormen ('ik-ben-aan-het- ...'), is ervoor gekozen de vereenvoudigde vorm 'ik dank' te kiezen, met een verticaal streepje vóór het betreffende woord, om aan te geven dat dit een onvoltooide handeling is.

Let bij de bestudering van de Nederlandse interlineair dus altijd op dit streepje voor het werkwoord.

blepete

wg HO tt act 2 mv

bekijkt !

oun adelphoi

vgw zn₂ 5nv mv m

dan broeders !

pōs

bijw bep

hoe ?

akribōs

bijw

op-nauwkeurige-wijze

peripateite

wa HO tt act 2 mv

jullie-wandelen

mē

part ontk vwd

toch-niet

hōs asophoi

bijw bn/zn 1nv mv m

als onwijzen

all

vgw

maar

hōs sophoi

bijw bn/zn 1nv mv m

als wijzen

Ef. 5:15

blepete

wg HO tt act 2 mv
|bekijkt !

oun adelphoi

vgw zn₂ 5nv mv m
dan broeders !

pōs

bijw bep
hoe ?

akribōs

bijw
op-nauwkeurige-wijze

peripateite

wa HO tt act 2 mv
|jullie-wandelen

mē

part ontk vwd
toch-niet

hōs asophoi

bijw bn/zn 1nv mv m
als onwijzen

all hōs sophoi

vgw bijw bn/zn 1nv mv m
maar als wijzen

Ef. 5:15

peripateite : wa HO

'jullie wandelen' ('jullie zijn aan het wandelen') is een onvoltooide handeling, een handeling die aan de gang is.

thēsaurizeis

seautō

orgēn

en hēmera

orgēs

wa HO tt act 2 ev

vw 2 3nv ev m

zn₁ 4nv ev v

vzt

zn₁ 3nv ev v

zn₁ 2nv ev v

jij-spaart-op

voor-jezelf

boosheid

in

dag

van-boosheid

Rom 2:5

thēsaurizeis	seautō	orgēn	en	<i>hēmera</i>	orgēs
wa HO tt act 2 ev	vw 2 3nv ev m	zn ₁ 4nv ev v	vzt	zn ₁ 3nv ev v	zn ₁ 2nv ev v
jij-spaart-op	voor-jezelf	boosheid	in	dag	van-boosheid

Rom 2:5

thēsaurizeis : wa HO

'jij spaart op' ('jij bent aan het opsparen') is een onvoltooide handeling, een handeling die aan de gang is.

kai kathōs proeirēken

ēsaias

vgw bijw wa HV tt act 3 ev

zn₁ 1nv ev m

en zo-als heeft-tevoren-uitgesproken Jesaja

Rom 9:29

kai kathōs proeirēken

ēsaias

vgw bijw wa HV tt act 3 ev

zn₁ 1nv ev m

en zo-als heeft-tevoren-uitgesproken Jesaja

Rom 9:29

proeirēken : wa HV

kai kathōs proeirēken ēsaias
vgw bijw wa HV tt act 3 ev zn₁ 1nv ev m
en zo-als heeft-tevoren-uitgesproken Jesaja

Rom 9:29

proeirēken : wa HV

wa = werkwoord, aantonende wijs

HV = Handeling Voltooid, de voltooide handeling

kai kathōs proeirēken ēsaias
vgw bijw wa HV tt act 3 ev zn₁ 1nv ev m
en zo-als heeft-tevoren-uitgesproken Jesaja

Rom 9:29

proeirēken : wa HV

wa = werkwoord, aantonende wijs

HV = Handeling Voltooid, de voltooide handeling

De voltooide handeling presenteert het gezegde als 'terugkijkperspectief', een gebeurtenis die achter ons ligt en afgerond is.

ou	mōusēs	dedōken	humin	ton	nomon
bijw ontk <i>abs</i>	zn 1nv ev m	wa HV tt act 3 ev	vp 2 3nv mv	l_ 4nv ev m	zn ₂ 4nv ev m
niet	Mozes	heeft-gegeven	<i>aan</i> -jullie	de	wet

Joh 7:19

ou	mōusēs	dedōken	humin	ton	nomon
bijw ontk <i>abs</i>	zn 1nv ev m	wa HV tt act 3 ev	vp 2 3nv mv	l_ 4nv ev m	zn ₂ 4nv ev m
niet	Mozes	heeft-gegeven	<i>aan</i> -jullie	de	wet

Joh 7:19

dedōken : wa HV

wa = werkwoord, aantonende wijs

HV = Handeling Voltooid, de voltooide handeling

ou	mōusēs	dedōken	humin	ton	nomon
bijw ontk <i>abs</i>	zn 1nv ev m	wa HV tt act 3 ev	vp 2 3nv mv	l_ 4nv ev m	zn ₂ 4nv ev m
niet	Mozes	heeft-gegeven	aan-jullie	de	wet

Joh 7:19

dedōken : wa HV

wa = werkwoord, aantonende wijs

HV = Handeling Voltooid, de voltooide handeling

De voltooide handeling presenteert het gezegde als 'terugkijkperspectief', een gebeurtenis die achter ons ligt en afgerond is.

di hou elabomen charin kai apostolēn
vzt vr■2nv ev m wa FE vt act 1■mv zn₃■4nv ev v vgw zn₁■4nv ev v
door wie wij-namen-in-ontvangst genade en afvaardiging

Rom 1:5

di	hou	elabomen	charin	kai	apostolēn
vzt	vr■2nv ev m	wa FE vt act 1■mv	zn ₃ ■4nv ev v	vgw	zn ₁ ■4nv ev v
door	wie	wij-namen-in-ontvangst	genade	en	afvaardiging

Rom 1:5

elabomen : wa FE

di	hou	elabomen	charin	kai	apostolēn
vzt	vr■2nv ev m	wa FE vt act 1■mv	zn ₃ ■4nv ev v	vgw	zn ₁ ■4nv ev v
door	wie	wij-namen-in-ontvangst	genade	en	afvaardiging

Rom 1:5

elabomen : wa FE

wa = werkwoord, aantonende wijs,
FE = feit

di	hou	elabomen	charin	kai	apostolēn
vzt	vr■2nv ev m	wa FE vt act 1■mv	zn ₃ ■4nv ev v	vgw	zn ₁ ■4nv ev v
door	wie	wij-namen-in-ontvangst	genade	en	afvaardiging

Rom 1:5

elabomen : wa FE

wa = werkwoord, aantonende wijs,
FE = feit

De FEIT-vorm presenteert het gezegde zonder enige gedachte aan tijdsduur, het heeft geen tijdsverloop.

hoti *eti* *hamartōlōn* *ontōn* *hēmōn* *christos* *huper*
vgw bijw zn₂ 2nv mv m wd HO tt act 2nv mv m vp 1 2nv mv zn₂ 1nv ev m vzt
dat nog van-zondaars zijnde ons Christus ten-behoeve-van

hēmōn *apethanen*
vp 1 2nv mv wa FE vt act 3 ev
ons stierf

Rom 5:8

hoti *eti* *hamartōlōn* *ontōn* *hēmōn* *christos* *huper*
vgw bijw zn₂■2nv mv m wd HO tt act■2nv mv m vp 1■2nv mv zn₂■1nv ev m vzt
dat nog van-zondaars | zijnde ons Christus ten-behoeve-van

hēmōn *apethanen*
vp 1■2nv mv wa FE vt act 3■ev
ons stierf

Rom 5:8

apethanen : wa FE

wa = werkwoord, aantonende wijs,
FE = feit

hoti eti hamartōlōn ontōn

vgw bijw zn₂ 2nv mv m wd HO tt act 2nv mv m

dat nog van-zondaars zijnde

hēmōn

vp 1 2nv mv

ons

christos

zn₂ 1nv ev m

Christus

huper

vzt

ten-behoeve-van

hēmōn apethanen

vp 1 2nv mv wa FE vt act 3 ev

ons

stierf

Rom 5:8

apethanen : wa FE

wa = werkwoord, aantonende wijs,

FE = feit

De FEIT-vorm presenteert het gezegde zonder enige gedachte aan tijdsduur, het heeft geen tijdsverloop.

Het onderscheid tussen HV en FE vt

Het onderscheid tussen HV en FE vt

In het Nederlands is het betekenisonderscheid tussen de HV (voltooide handeling) en het FE (feit) vt (verleden tijd) vrijwel verdwenen.

Het onderscheid tussen HV en FE vt

In het Nederlands is het betekenisonderscheid tussen de HV (voltooide handeling) en het FE (feit) vt (verleden tijd) vrijwel verdwenen.

De voltooide handeling HV presenteert het gezegde als 'terugkijkperspectief', een handeling die achter ons ligt en afgerond is.

voorbeeld: “Ik ben ziek geweest”.

Het onderscheid tussen HV en FE vt

In het Nederlands is het betekenisonderscheid tussen de HV (voltooide handeling) en het FE (feit) vt (verleden tijd) vrijwel verdwenen.

De voltooide handeling HV presenteert het gezegde als 'terugkijkperspectief', een handeling die achter ons ligt en afgerond is.

voorbeeld: “Ik ben ziek geweest”.

Het feit in de verleden tijd FE vt benoemt een feit in het verleden.

voorbeeld: “Ik was ziek”.

[Opmerking: het 'statisch aspect' kent aan de ene kant de 'voltooide handeling' HV en anderzijds de 'toestand' FV (zie les 8).]

